

UPOZNAJTE SE
SA SVOJOM
SOCIJALNOM
SLUŽBOM

Porodjajni Dodatak

Porodjajni dodatak isplaćuje se majkama, bez obzira na prihod ili imovinu, kao pomoć za troškove oko porodjaja.

Dečiji Dodatak

Dečiji dodatak može se platiti osobama koje se staraju o deci ispod 16 godina života. Ovaj dodatak se obično isplaćuje majci.

Djački/Studentski Dodatak

Djački/studentски dodatak može se platiti osobama koje se staraju o redovnim djacima/studentima od 16 do 21 godine života.

Savezna Rehabilitaciona Služba

Savezna Rehabilitaciona Služba (Commonwealth Rehabilitation Service) priprema onesposobljene osobe za život u kome bi mogli samostalno da se izdržavaju i da budu zaposleni kao normalna radna snaga. Žrtve nesreća, kao i osobe onesposobljene bolešću ili od rođenja, mogu pohađati, kao dnevni ili unutrašnji djaci, rehabilitacione centre radi lečenja i stručnog osposobljavanja. Ova je usluga besplatna za one koji primaju penzije ili druga davanja po propisima Socijalne Službe, kao i za isvesnu onesposobljenu decu od 14 ili 15 godina života.

Služba Socijalnog Rada

Stručni socijalni radnici nalaze se u prestonicama i u važnijim pokrajinskim centrima i na raspoloženju su da pomognu pojedinim osobama i porodicama koje već primaju, ili će po svoj prilici, primati novčanu pomoć od Saveznog Ministarstva za Socijalnu Službu (Commonwealth Department of Social Services). Socijalni radnici učestvuju i u mesnom radu na društvenom staranju.

Specijalna Poruka za Useljenike

Ministarstvo za Socijalnu Službu pruža useljenicima lične savete o penzijama, davanjima, dodacima i uslugama koje se pominju u ovoj brošuri. Ako

imate teškoće sa govorom ili čitanjem engleskog jezika, savetujemo Vam, kad dodjete u Ministarstvo radi podataka ili popunjenja nekog formulara, da povedete sa sobom nekog prijatelja koji dobro zna engleski. Ako to nije moguće, službenici našeg Ministarstva učiniće sve što mogu da Vam pomognu. Teškoće sa jezikom ni u kom slučaju ne sme da Vam smetaju u traženju pomoći.

Ako smatrate da imate pravo na penziju ili pomoć, zatražite je, a mi ćemo Vas obavestiti da li ćete je dobiti ili ne.

Što se tiče mirovina i invalidskih penzija, kao i u *nekim* slučajevima udovičkih penzija, treba da boravite izvesno vreme u Australiji pre no što steknete pravo na ovakvu pomoć. Medjutim, ovaj uslov za boravak ne važi za pomoć za nezaposlene, pomoć za bolesne, dečiji dodatak i porodjajni dodatak ako ste u Australiji i nameravate da stalno ostanete ovde. Podrobnije podatke o ovim stvarima možete dobiti od našeg Ministarstva.

Dodatne Vrste Pomoći

Sa mogućim izuzetkom nekih osoba koje imaju znatnu imovinu ili prihod, penzioneri po propisima Socijalne Službe primaju od Australijske Države i sledeće dodatne vrste pomoći:

- besplatnu lekarsku negu
- besplatne lekove kod apotekara
- besplatno bolničko lečenje prema ugovoru između Savezne Vlade i Pokrajinskih Vlada
- najam pomoćnog aparata za sluh
- sniženu telefonsku kiriju
- sniženu televizijsku i radio dozvolu
- finansisku pomoć za pogrebne toškove

Pokrajinske Vlade i mesni odbori mogu dati i drukčije vrste pomoći kao što su sniženi podvozni troškovi, sniženi prirezi i t.d.

Pomoć Organizacijama

Starački Domovi

Priznate organizacije koje snabdevaju stanove za ostarele mogu dobiti subvenciju od \$2 za svaki \$1

AKO SMATRATE DA IMATE PRAVO NA DAVANJE ILI POMOĆ . . . PODNEŠITE MOLBU ZA TO

utrošen na kapitalne troškove za samostalne stanove, domove i sanatorijume.

Pomoć za Ličnu Negu

Priznate organizacije koje snabdevaju specijalnu pažnju za ostarele i iznemogle koji zajednički žive, mogu dobiti pomoć za ličnu negu. Ova subvencija određuje se u srazmeri na broj osoba starih 80 godina ili više koje žive u pojedinom domu.

Program Pomoći za Domaću Negu

Savezna Vlada novčano pomaze Pokrajinske Vlade i mesne vlasti za izdatke u vezi sa priznatim službama za domaću negu ostarelih lica, kao i izdatke za podizanje ili proširenje centara za ostarele građane. Savezna Vlada takodje plaća polovinu plata socijalnih radnika čija je služba povezana sa centrima za ostarele građane i koji rade na koordinaciji službe za domaću negu.

Pomoć za Donošenje Jela

Priznate organizacije koje snabdevaju doneta jela, takozvana jela-na-točkovima (meals-on-wheels), za ostarele ili invalide u samim njihovim kućama, mogu dobiti Državnu potpomoć od deset centi po jelu.

Zaštićene Radionice

Subvencija od \$2 za svaki \$1 utrošen na kapitalne izdatke plaća se priznatim organizacijama za zaštićene radionice, i to za izdatke za radioničke zgrade, smeštaj i opremu. I kirija na radioničke zgrade može biti novčano potpomognuta do tri godine. Pruža se takodje finansiska pomoć za plaćanje izvesnog personala, dok se radionicama plaćaju nagrade za obuku radnika koji se osposobljavaju za normalan rad.

Subvencija od \$2 za svaki \$1 utrošen na kapitalne izdatke plaća se organizacijama koje drže domove za stanovanje onesposobljenih osoba zaposlenih u normalnoj industriji.

Delimično Onesposobljena Deca

Priznate organizacije koje pomažu kod obuke delimično onesposobljene dece (handicapped children) primaju subvenciju of \$2 za svaki \$1 utrošen na kapitalne izdatke. Ova subvencija se odnosi na zgrade i opremu obučnih centara i na smeštaj dece pod obukom.

Spisak Brošura

Mirovine
Invalidske Penzije
Udovičke Penzije
Pomoć za Nezaposlene
Pomoć za Bolovanje
Dečiji Dodatak i
Porodjajni Dodatak
Rehabilitacija
Zamisao Budućnosti
(Obučni Program za
Udovice
Penzionerke)

Knjižice

Priručnik Socijalne
Službe (za Socijalne
Radnike)
Rehabilitacija
Delimično
Onesposobljena
Deca (za
organizacije)
Zaštićene Radionice
(za organizacije)
Starački Domovi
(za organizacije)

Director, Department of Social Services
(Direktoru Ministarstva za Socijalnu Službu)

Please forward (Molim Vas da dostavite)
(a) Application forms for (Molbene formulare za)

(b) Pamphlet on (Brošuru o)

Name (Ime i Prezime)

Address (Adresa)

UPOZNAJTE SE SA SVOJOM

Plan Obučavanja Udovica Penzionerki

Udovici penzionerki iz Klase A i Klase B, koja želi delimično ili punovremeno zaposlenje i prema tome traži da se obuču ili da poseti potsetni tečaj, Ministarstvo će platiti troškove u vezi sa školarinom ili nastavom, knjigama kao i podvozom. Ta pomoć za obuku plaća joj se dodatno na njenu normalnu penziju. Ako je primorana da živi van kuće za vreme tečaja, moći će da dobije za to još jedan dodatak. Posle završene obuke, ovakva žena može da zatraži od Ministarstva za Socijalnu Pomoć zajam radi finansiranja nabavke opreme da bi tako mogla da radi kod kuće.

Pomoć za Nezaposlene XA IT SHBP P

Pomoć za nezaposlene može se platiti zaposlenoj osobi koja je voljna i sposobna za rad, koja traži posao i koja se registrovala za zaposlenje kod Savezne Službe za Zaposlenje (Commonwealth Employment Service). Potrebni formulari mogu se dobiti od Savezne Službe za Zaposlenje ili od njenih zastupnika.

Pomoć za Bolovanje SA XA IT SHBP P

Pomoć za bolovanje može se platiti osobama koje gube zaradu, jer zbog bolesti ili nesreće nisu sposobne da rade.

Specijalna Pomoć XA IT SHBP

Specijalna pomoć može se platiti osobama koje bez pomoći nisu u stanju da se zbrinu za sebe ili za svoju porodicu, ali koje nemaju pravo na drukčija davanja.

Dodatak za Tuberkulozu SA XA FB IT

Dodatak za lečenje tuberkuloze može biti plaćen osobama koje se nalaze pod lekarskim ispitivanjem ili na lečenju plućne tuberkuloze. Molbe treba uputiti Direktor za Tuberkulozu u pojedinoj Pokrajini (State Director of Tuberculosis).

TMT Zavisno, i to u proporcionalno smanjenoj razmeri, od ličnog prihoda i imovinskog stanja.

IT Zavisno od visine ličnog prihoda.

PP Brošure i formulari za podnošenje molbi mogu se dobiti kod Ministarstva ili na pošti.

P Brošure se mogu dobiti kod Ministarstva.

KANCELARIJE SAVEZNOG MINISTRSTVA ZA SOCIJALNU SLUŽBU (COMMONWEALTH DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES)

SYDNEY	Australia House 50 Carrington Street Tel. 2 0255
MELBOURNE	Commonwealth Centre cnr La Trobe and Spring Streets Tel. 662 0411
BRISBANE	Commonwealth Centre 295 Ann Street Tel. 25 0133
ADELAIDE	A.M.P. Building 1 King William Street Tel. 51 7400
PERTH	104 Murray Street Tel. 23 0161
HOBART	Kirksway House 2 Kirksway Place Tel. 23 7541

POKRAJINSKE KANCELARIJE SE NALAZE U:

N.S.W.	VIC.	QLD.	W.A.
Albury	Ballarat	Bundaberg	Bunbury
Armidale	Bendigo	Cairns	Fremantle
Bankstown	Box Hill	Gympie	
Blacktown	Dandenong	Ipswich	
Broken Hill	Footscray	Mackay	TAS.
Caringbah	Frankston	Maryborough	Burnie
Dee Why	Geelong	Redcliffe	Launceston
Dubbo	Hamilton	Rockhampton	
Fairfield	Horsham	Southport	
Gosford	Mildura	Toowoomba	A.C.T.
Grafton	Morwell	Townsville	Canberra
Griffith	Oakleigh		
Hornsby	Preston		
Hurstville	Sale	S.A.	N.T.
Lismore	Shepparton	Elizabeth	Darwin
Lithgow	Wangaratta	Mt Gambier	
Liverpool	Warrnambool	Port Pirie	
Maitland		Whyalla	
Newcastle			
Orange			
Parramatta			
Penrith			
Wagga Wagga			
Wollongong			

R71/3501 (SERBO CROAT)

SOCIJALNOM SLUŽBOM

Mirovina SA XA FB TMT PP

Mirovina može se platiti čoveku starom 65 ili starijem od 65 godina, ili ženi staroj ili starijoj od 60 godina. Preko 60 od sto osoba u ovakvim godinama života primaju penziju.

Invalidska Penzija SA XA FB TMT PP

Invalidska penzija može se platiti osobi koja ima šesnaest godina ili više, a koja je nesposobna da zarađuje ili je slepa.

Udovička Penzija SA XA FB TMT PP

Postoje tri klase udovičke penzije.

Klasa A: za udovice koje se staraju za najmanje jedno dete ispod 16 godina života, ili za redovnog djaka/studenta ispod 21 godine.

Klasa B: za udovice stare najmanje 50 godina, koje se ne staraju za dete ili za redovnog djaka; ili za udovice stare najmanje 45 godina, čija Klasa A penzija prestaje pošto se više ne staraju za dete ili za redovnog djaka.

Klasa C: za udovice ispod 50 godina života, koje se ne staraju za dete ili za redovnog djaka, ali koje se nalaze u finansiskim teškoćama za vreme prvih dvadeset šest nedelja posle muževe smrti.

Penzije Klase A i Klase B, kao i njihovi uslovi, takodje se odnose na:

- žene čiji se muž nalazi u duševnoj bolnici
- žene razvedene od svog muža
- žene čiji je muž na robiji, i to pošto je odležao šest meseci svoje kazne
- žene koje je muž napustio za najmanje šest meseci

Penzije Klase A, Klase B i Klase C, kao i njihovi uslovi, mogu se takodje odnositi na vanbračne žene, ali tek posle tri godine zajedničkog života i čiji je vanbračni drug umro.

Ovi znaci služe Vam za objašnjenje drugih odredaba.

SA Može biti plaćena i naknadna pomoć.


XA Može biti odobrena dodatna pomoć za ženu ili decu ili obadvoje.

FB Pored redovne može biti odobrena i dodatna pomoć.

SHBP Može biti odobrena finansiska potpomoć za zdravstveno osiguranje i nabavku lekova.

UPOZNAJTE SE
SA SVOJOM
SOCIJALNOM
SLUŽBOM

NURSING THE AGED IN YOUR HOME

 Australian Department
of Social Security



July 1975

What is Domiciliary Nursing Care Benefit?

Domiciliary Nursing Care Benefit of \$2 a day (\$14 a week), is designed to help meet the cost of home nursing and other professional care for aged people who are chronically ill but being cared for in their own homes.

It has been introduced to encourage people to look after their aged parents or other relatives in the comfort and familiar surroundings of their own homes, rather than have them admitted to a nursing home, hospital, or institution for the aged.

People Entitled to the Benefit

Any person who provides continuous care for a patient in a private home can receive the benefit, provided the home is the usual residence of both the persons and the patient, and provided the patient meets certain medical criteria.

A woman caring for her sick aged husband may be eligible, or a man looking after his sick aged wife. A daughter or son caring for a sick aged parent or other relative could also be entitled to the benefit. In certain circumstances the benefit could be paid to a person looking after a patient other than a relative, provided both are living in the same residence.

If a person is caring for two people (for example, a daughter caring for both her parents), that person is entitled to a benefit payment for both patients — in other words, the benefit payable would be \$4 a day (\$28 a week). But note that the National Health Act limits the benefit to that amount — in other words one person cannot receive benefits for more than two patients.

The Rules for Eligibility

For a person to be eligible for the benefit, certain rules relating to patients must be observed. These rules are:

- Patients must be 65 years of age or more.
- They must have the official certificate from their doctor stating that because of infirmity or illness, disease, incapacity or disability they have a continuing need for nursing care by a registered nurse.
- And they must, in fact, be receiving care by a registered nurse on a regular basis involving two visits each week. In remote areas where professional nursing care is not readily available, some relaxation of this provision may be made.
- The applicant must provide full time care for the patient. Short absences only for shopping or business matters are permitted.

Note that the care may be given by any registered nurse who has the qualifications and training suitable to a particular patient's needs, including psychiatric, mental and geriatric nurses.

In most cases, the nursing care will probably be nurses employed by recognised home nursing organisations. However any registered nurse may provide this care.

How to Apply

You must first obtain an application form (form D.N.C.1) from the doctor, a home nursing organisation or from any office of the Department of Social Security.

The form must then be filled in by three people — the person applying for the benefit, the nurse who attends the patient, and the patient's own doctor. The form is sent to the Director of Social Security in the capital city of the State in which the patient lives.

The application should be lodged promptly as the benefit cannot be backdated earlier than the date the application is received in the Department of Social Security.

You will be notified in due course about the pay-

ment of benefit. If payment is approved, you will receive regular cheques from the Department.

There is no Restriction on use of the Money

The benefit cheques may be used in any way.

Period of Payment

The Department will continue to pay the benefit as long as the patient continues to need and receive professional nursing care. However, if the circumstances surrounding the patient's care should change, e.g. he should leave the applicant's care or the number of visits per week by a registered nurse are reduced to less than two per week, the Department of Social Security must be notified within seven days.

List of Pamphlets and Booklets

Age Pension, Invalid Pension, Supporting Mother's Benefit, Widow's Pension, Orphan's Pension, Child Endowment and Maternity Allowance, Income and Property Limits for Pensioner Purposes, Pensions and Superannuation, Unemployment Benefit, Sickness Benefit, Rehabilitation, Handicapped Child's Allowance, Your Right of Appeal, Nursing the Aged in your Home, Pensioners Going Overseas, Concessions for Pensioners.

For Organisations

Homes for Aged People, Hostels for Aged People.

Rehabilitation:

Sheltered Workshops, Design and Layout of Sheltered Workshops, Activity Therapy Centres, Training Centres for Handicapped People, Residential Projects and Holiday Accommodation, Rehabilitation Leaflet, Handicapped Children's Benefit, Aged Persons Homes Booklet, Meals on Wheels, Personal Care Subsidy.

OFFICES OF THE AUSTRALIAN
DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY

SYDNEY	Australia House 50 Carrington Street Tel. 20255
MELBOURNE	Australian Government Centre cnr. Spring and La Trobe Streets Tel. 6620411
BRISBANE	Australian Government Centre 295 Ann Street Tel. 250133
ADELAIDE	A.M.P. Building 1 King William Street Tel. 517400
PERTH	Mt Newman House 200 St Georges Terrace Tel. 203203
HOBART	Australian Government Centre 188 Collins Street Tel. 205011

REGIONAL OFFICES ARE LOCATED AT:

N.S.W.	Orange	QLD.	S.A.
Albury	Parramatta	Bundaberg	Berri
Armidale	Penrith	Cairns	Campbelltown
Bankstown	Tamworth	Gympie	Elizabeth
Blacktown	Taree	Inala	Mt Gambier
Bondi Junction	Wagga	Ipswich	Morphett Vale
Broken Hill	Wollongong	Lutwyche	Port Adelaide
Burwood		Mackay	Port Lincoln
Campbelltown	VIC.	Maryborough	Port Pirie
Caringbah	Ballarat	Mount Gravatt	Whyalla
Chatswood	Bendigo	Redcliffe	
Crows Nest	Box Hill	Rockhampton	TASMANIA
Dee Why	Collingwood	Sandgate	Bellerive
Dubbo	Dandenong	Southport	Burnie
Fairfield	Footscray	Toowoomba	Devonport
Gosford	Frankston	Townsville	Glenorchy
Goulburn	Geelong		Launceston
Grafton	Hamilton	W.A.	Queenstown
Griffith	Horsham	Albany	
Hornsby	Mildura	Bunbury	A.C.T.
Hurstville	Moonee Ponds	Fremantle	Canberra
Kempsey	Morwell	Geraldton	
Leichhardt	Oakleigh	Kalgoorlie	N.T.
Lismore	Prahran	Mt Hawthorn	Darwin
Lithgow	Preston	Port Hedland	Alice Springs
Liverpool	Richmond	Rockingham	
Maitland	Sale	Victoria Park	
Maroubra	Shepparton		
Marrickville	Sunshine		
Moree	Wangaratta		
Mt Druitt	Warrnambool		
Newcastle	Werribee		
Nowra			

Director, Department of Social Security

Please forward:

(a) Application form for **Domestically Nursing Care Benefit**
Home-benefit

(b) Pamphlet on

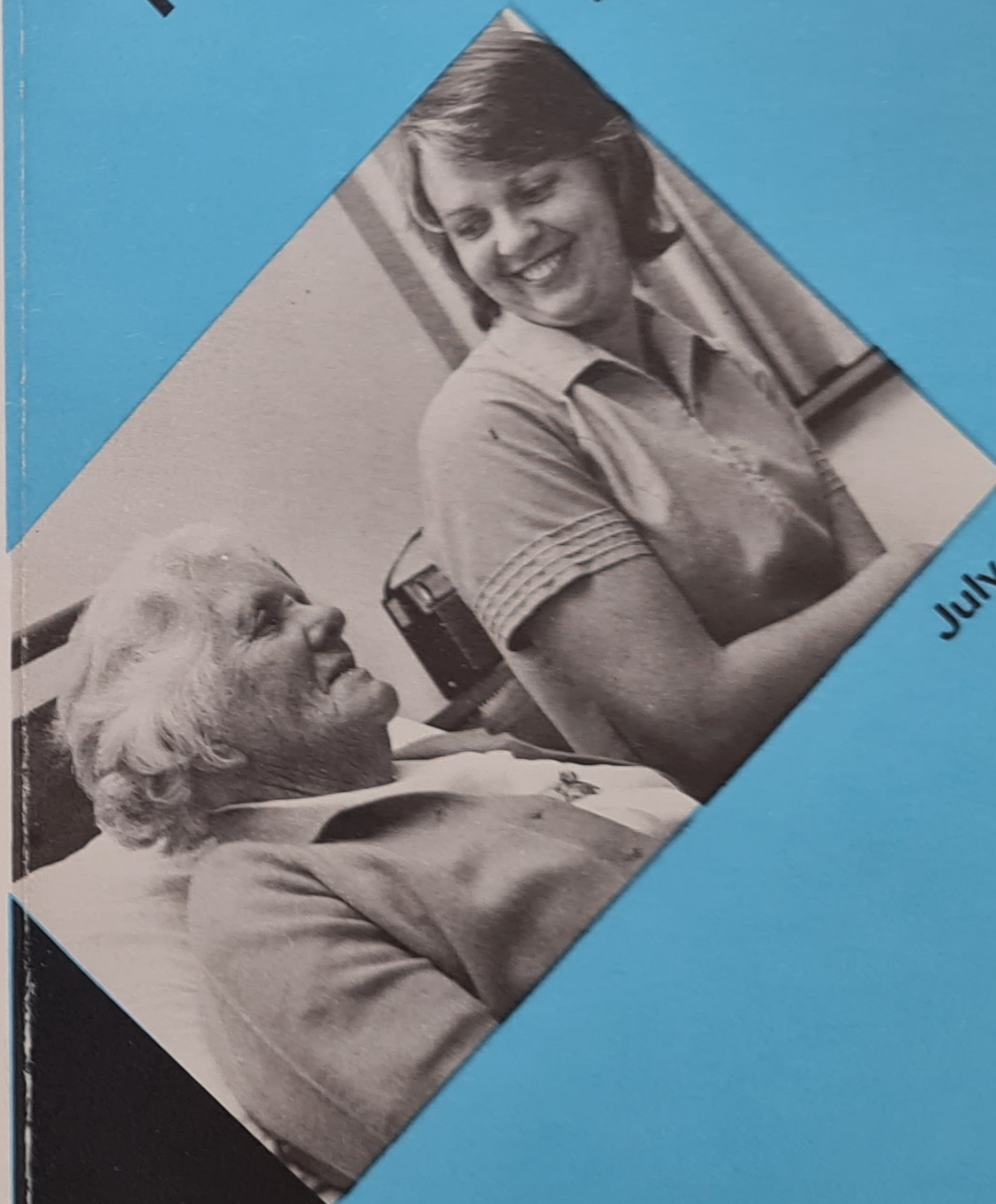
Name

Address

Post Code

NURSING THE AGED IN YOUR HOME

Australian Department
of Social Security

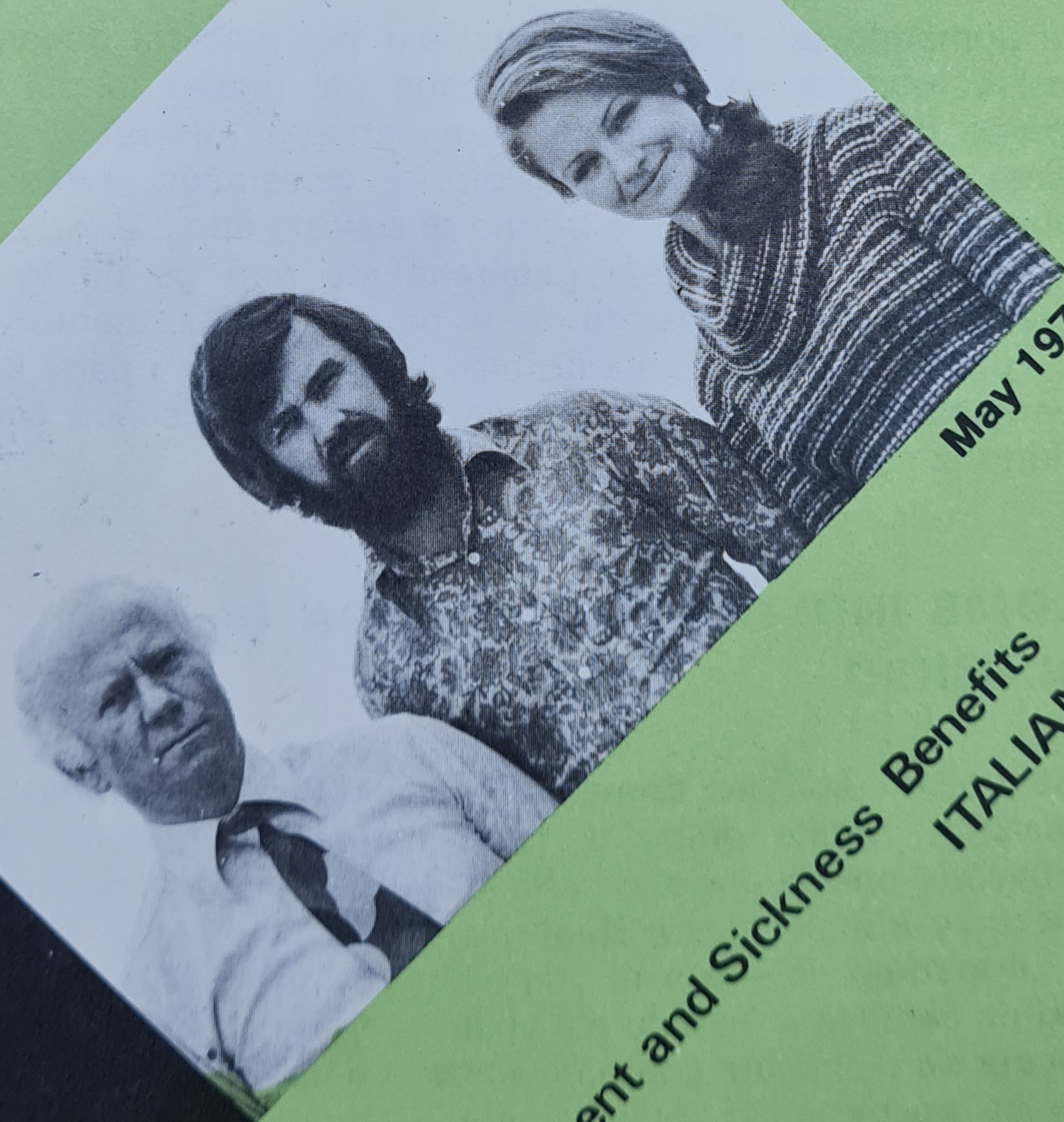


July 1975

SUSSIDIO DI DISOCCUPAZIONE E MALATTIA



Australian Department
of Social Security



May 1976

Unemployment and Sickness Benefits
ITALIAN

PR59

SUSSIDIO DI DISOCCUPAZIONE E MALATTIA (UNEMPLOYMENT AND SICKNESS BENEFITS)

Ogni uomo di età inferiore ai 64 anni e superiore ai 16 e ogni donna di età inferiore ai 59 e superiore ai 16 può avere diritto a ricevere un sussidio nel caso sia impossibilitato al lavoro a causa di malattia o infortunio.

Questo sussidio viene chiamato sussidio per malattia (sickness benefit).

Ogni persona compresa nel suddetto gruppo può inoltre avere diritto a ricevere un sussidio, nel caso non riesca a trovare un'occupazione.

Questo sussidio viene chiamato sussidio di disoccupazione. (Unemployment benefit).

Per poter ricevere tali sussidi, gli interessati devono aver risieduto in Australia per almeno 12 mesi oppure avere intenzione di risiedervi permanentemente.

SUSSIDIO PER MALATTIA.

Le domande per ricevere il sussidio per malattia devono essere inoltrate entro 13 settimane dal giorno in cui si smette di lavorare a causa di malattia o infortunio. Se avete diritto a questo sussidio, i versamenti avranno inizio a partire dal settimo giorno di cessata attività.

Una donna coniugata generalmente non ha diritto a questo sussidio, in quanto viene mantenuta dal marito.

Tuttavia, nel caso il marito provveda soltanto a parte del mantenimento, allora anche una donna sposata può aver diritto al sussidio.

COME INOLTARE DOMANDA DI SUSSIDIO.

Se volete inoltrare domanda per ricevere il sussidio di malattia, ritirate prima di tutto l'apposito modulo, che troverete presso qualsiasi ufficio del Department of Social Security oppure presso qualsiasi ufficio postale.

Il modulo deve essere compilato e consegnato insieme ad un certificato medico del vostro dottore o dell'ospedale, in cui sia dichiarata con precisione la data in cui la malattia vi ha costretto ad interrompere il lavoro. Nel certificato deve essere inoltre dichiarato il periodo di tempo che si prevede rimarrete inabile al lavoro.

Se avete difficoltà ad ottenere un certificato medico in tempo, spediteci il modulo debitamente compilato; appena riceverete il certificato lo spedirete.

SUSSIDIO DI DISOCCUPAZIONE.

Per avere diritto a questo sussidio, dovrete essere in condizione di non trovare un lavoro, pur volendo ed essendo capace di lavorare.

Se questo è il vostro caso, mettetevi in contatto con uno degli Uffici di Collocamento del Commonwealth (Commonwealth Employment Service) e registrate il vostro nome nella lista dei disoccupati.

Se l'Ufficio di Collocamento non riesce a trovarvi un lavoro nel giro di sette giorni, nel qual tempo anche voi avrete cercato di trovarne uno, allora dovrete compilare un modulo per riscuotere il sussidio di disoccupazione. Tale modulo deve essere consegnato immediatamente al personale dell'Ufficio di Collocamento.

Il sussidio di disoccupazione non viene versato a persone che si trovano in sciopero.

ALCUNI PARTICOLARI CIRCA QUESTI DUE SUSSIDI.

Per ambedue questi sussidi, il vostro reddito settimanale, durante il periodo di malattia o disoccupazione, deve essere inferiore ad una certa cifra.

Vengono considerati 'reddito': il sussidio malattia pagato dalla vostra ditta (sick pay); gli interessi bancari, e altre entrate.

Nel complesso il vostro reddito settimanale, se siete sposati, non deve superare i \$74.50 se; siete celibi non deve superare i \$47.25 settimanali (oppure i \$44.25 se non avete ancora 21 anni).

Queste cifre cambiano continuamente, per cui se siete disoccupati o malati o infortunati è meglio che consultiate direttamente il Department of Social Security.

Una persona non coniugata può ricevere fino a \$41.25 settimanali come sussidio di disoccupazione o malattia. Un uomo sposato riceve la stessa somma più pagamenti extra per moglie e figli. Nel complesso può arrivare a ricevere fino a \$68.50 settimanali. Tuttavia nel caso in cui la moglie lavori, tale somma può venir ridotta.

Un sussidio aggiuntivo di \$7.50 settimanali può essere corrisposto per ciascun dipendente a carico al disotto dei 16 anni o studenti a tempo pieno che abbiano passato questa età.

SUSSIDI SPECIALI.

Esistono dei sussidi speciali che vengono versati a persone che non hanno diritto a ricevere i sussidi di disoccupazione o malattia. Vi sono ad esempio persone che non possono provvedere al proprio mantenimento o a quello dei propri familiari, perchè sono in età troppo

avanzata oppure sono menomati fisicamente o mentalmente o per ragioni familiari.

Uomini di età superiore ai 64 anni e donne di età superiore ai 59 anni, ammalati o temporaneamente disoccupati, possono richiedere questi sussidi, nel caso abbiano intenzione di riprendere il loro lavoro piuttosto che richiedere la pensione di anzianità. Questi benefici non vengono dati a persone che già ricevono altri sussidi o pensioni.

PENSIONE DI INVALIDITÀ.

Una pensione di invalidità (invalid pension) può venir assegnata a chiunque sia permanentemente menomato oppure permanentemente cieco.

Le rate iniziali di versamento sono simili a quelle dei sussidi di disoccupazione e malattia e possono dipendere dal reddito settimanale della persona interessata e dall'ammontare del valore dei suoi beni.

ASSISTENZA.

Il personale degli uffici del "Department of Social Security" vi dirà come inoltrare domanda per ricevere sussidi di disoccupazione e malattia.

PROGRAMMA PER LA SALVAGUARDIA DEI DIRITTI SOCIALI (WELFARE RIGHTS SYSTEM)

In alcune organizzazioni nell'ambito della comunità operano addetti alla salvaguardia dei diritti sociali (welfare rights officers). Si tratta di persone addestrate dal Department of Social Security, il cui compito è quello di aiutare chiunque abbia difficoltà con il sistema di sicurezza sociale di assistenza sociale. Se avete questo tipo di problemi o se pensate di non ricevere l'assistenza a cui avete diritto, chiedete al personale del Department of Social Security di dirvi come potete mettervi in contatto con uno di questi addetti.

È loro compito aiutarvi.

OFFICES OF THE AUSTRALIAN
DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY

SYDNEY	Australia House 50 Carrington Street Tel. 20255
MELBOURNE	Australian Government Centre cnr. Spring and La Trobe Streets Tel. 6620411
BRISBANE	Australian Government Centre 295 Ann Street Tel. 250133
ADELAIDE	A.M.P. Building 1 King William Street Tel. 517400
PERTH	Mt Newman House 200 St Georges Terrace Tel. 203203
HOBART	Australian Government Centre 188 Collins Street Tel. 205011

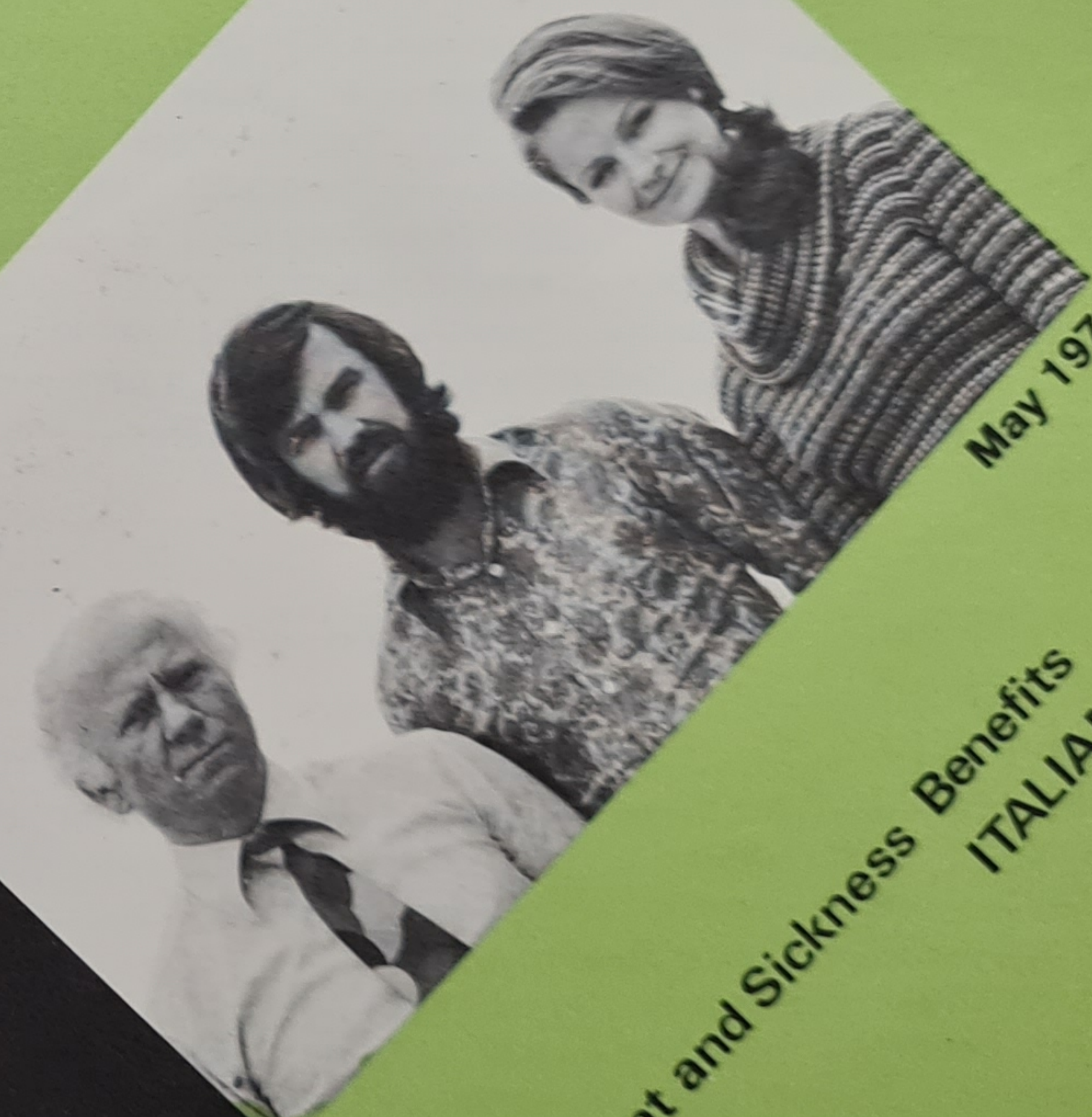
REGIONAL OFFICES ARE LOCATED AT:

N.S.W.	Parramatta	QLD.	S.A.
Albury	Penrith	Alderley	Berri
Armidale	Redfern	Bundaberg	Campbelltown
Bankstown	Ryde	Cairns	Elizabeth
Blacktown	Tamworth	Gold Coast	Glenelg
Bondi Junction	Taree	Gympie	Marion
Broken Hill	The Entrance	Inala	Morphett Vale
Burwood	Wagga	Indooroopilly	Mt Gambier
Campbelltown	Wollongong	Ipswich	Murray Bridge
Caringbah		Lutwyche	Port Adelaide
Chatswood	VIC.	Mackay	Port Lincoln
Coffs Harbour	Ballarat	Maryborough	Port Pirie
Crows Nest	Bendigo	Mount Gravatt	Whyalla
Dee Why	Box Hill	Mt Isa	
Dubbo	Dandenong	Redcliffe	TASMANIA
Fairfield	Footscray	Rockhampton	Bellerive
Gosford	Frankston	Sandgate	Burnie
Goulburn	Geelong	Toowoomba	Devonport
Grafton	Glenroy	Townsville	Glenorchy
Griffith	Greensborough	Warwick	Launceston
Hornsby	Hamilton	West End	Queenstown
Hurstville	Horsham	Wynnum	
Kempsey	Mildura		
Leichhardt	Moonee Ponds	W.A.	
Lismore	Morwell	Albany	A.C.T.
Lithgow	Oakleigh	Bunbury	Canberra
Liverpool	Prahan	Broome	
Maitland	Preston	Fremantle	
Maroubra	Richmond	Geraldton	
Marrickville	Sale	Kalgoorlie	N.T.
Moree	Shepparton	Midland	Darwin
Mt Druitt	Sunshine	Mt Hawthorn	Alice Springs
Newcastle	Sunshine	Port Hedland	Katherine
Nowra	Wangaratta	Rockingham	Tennant Creek
Orange	Warrnambool	Victoria Park	
	Werribee		

C. C. MERRITT PTY. LTD., N.S.W.

SUSSIDIO DI
DISOCCUPAZIONE
E MALATTIA

Australian Department
of Social Security



May 1976

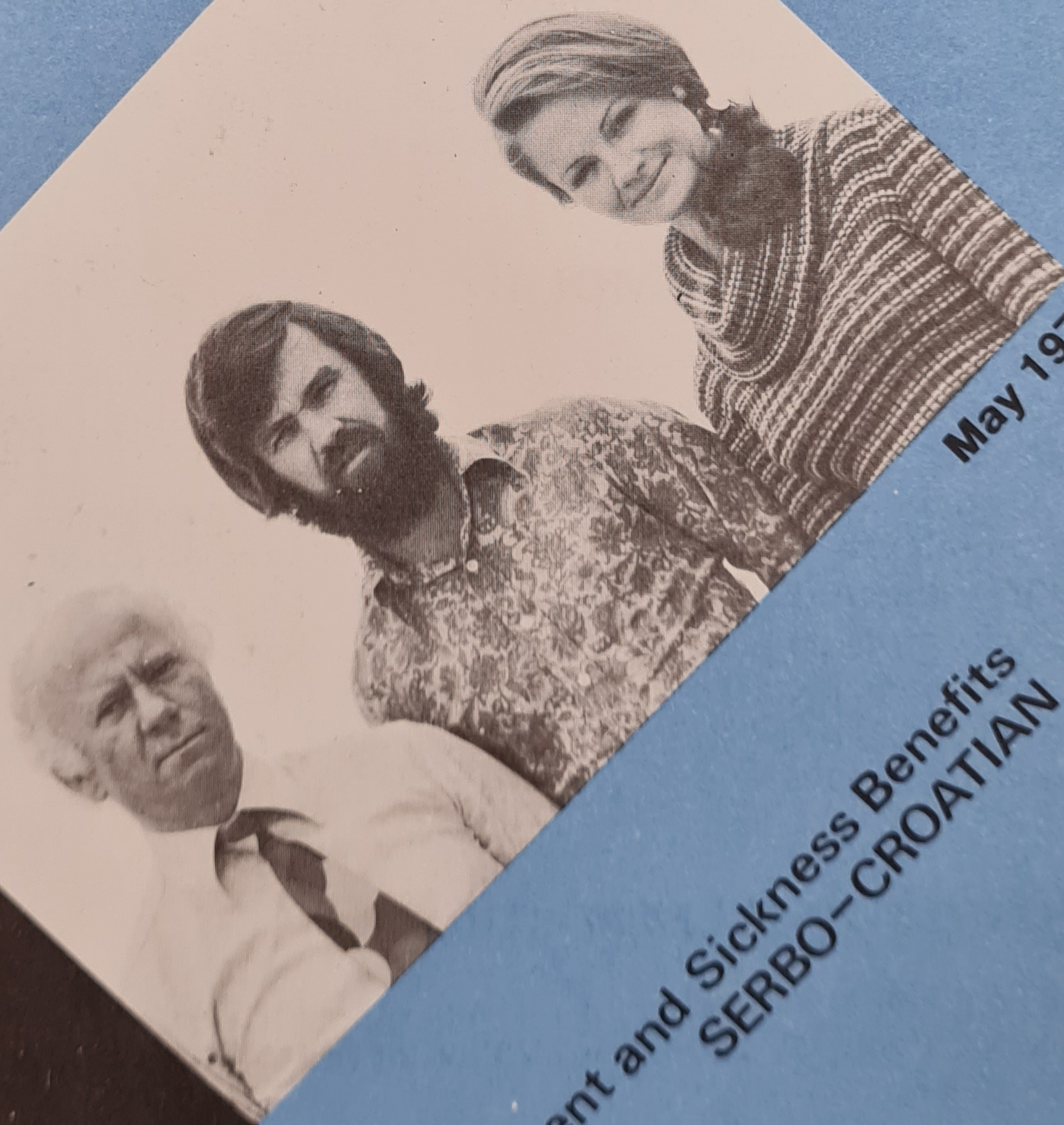
Unemployment and Sickness Benefits
ITALIAN

PR 59

POMOĆ BOLESNIMA I NEZAPOSLENIMA



Australian Department
of Social Security



May 1976

Unemployment and Sickness Benefits
SERBO-CROATIAN

PR.59

POMOĆ BOLESNIMA I NEZAPOSLENIMA

Muškarci između 16 i 64 godina i žene između 16 i 59 godina mogu da steknu pravo na pomoć Australanskog Ministarstva socijalne bezbednosti kad postanu nesposobni za rad zbog bolesti ili povrede.

Ta bolesnička pomoć na engleskom se zove 'sickness benefit'.

Pomoć takođe može da im pripada ako ne mogu da nadju posao.

Ta pomoć nezaposlenima zove se na engleskom 'unemployment benefit'.

Ako ste u Australiji boravili poslednjih 12 meseci ili ako imate nameru da ovde stalno živite vi možete da se kvalifikujete za pomoć nezaposlenima ili bolesnima.

BOLESNIČKA POMOĆ

Bolesničku pomoć treba da tražite u roku od 13 nedelja od trenutka kad postanete nesposobni za rad zbog bolesti ili povrede. Ako imate pravo na isplatu, pomoć će vam se plaćati od sedmog dana po prekidu rada.

Udata žena obično ne može da se kvalifikuje za bolesničku pomoć jer je muž izdržava. Ali udata žena može da se kvalifikuje za bolesničku pomoć ako njen muž samo delimično doprinosi njenom izdržavanju.

KAKO PODNETI MOLBU

Ako želite da podnesete molbu za bolesničku pomoć, formular možete dobiti u svakoj poslovnici Ministarstva socijalne bezbednosti ili u svakoj pošti.

Ovaj formular treba ispuniti i predati zajedno sa lekarskim ili bolničkim uverenjem. Lekarsko uverenje mora da sadrži datum kad ste postali nesposobni za rad. Ono takođe mora da predvidi koliko ćete biti nesposobni za rad.

Ako vam je teško da brzo dobijete lekarsko uverenje, pošaljite nam molbu, a uverenje ćete poslati čim ga dobijete.

POMOĆ ZA NEZAPOSLENE

Da biste se kvalifikovali za pomoć za nezaposlene morate biti bez posla, ali sposobni i voljni da prihvatite odgovarajući posao.

Ako stvar tako stoji, kontaktujte ured koji se na engleskom zove 'Commonwealth Employment Service' i prijavite se kao nezaposlen. Ako Employment Service ne može da vam nadje posao u roku od sedam dana, a i vi sami pokušate, ispunite formular i zahtevajte pomoć za

nezaposlene. Taj formular odmah predajte Employment servisu.

Pomoć za nezaposlene ne plaća se radnicima na štrajku.

ČINJENICE O POMOĆI

Za bilo koju od ovih pomoći vaš nedeljni prihod dok ste bolesni ili nezaposleni mora da bude ispod izvesnog nivoa.

Taj prihod može da bude u obliku bolovanja od vašeg poslodavca, kamate na uštedjevinu ili u bilo kom drugom obliku.

Ako ste oženjeni, mora da bude ispod \$74.50 nedeljno. Ako ste samac, mora da bude ispod \$47.25 nedeljno (ili \$44.25 ako ste ispod 21 godine).

Ove svote se redovno menjaju i trebalo bi da ih proverite u Ministarstvu socijalne bezbednosti ako ste bez posla zato što ne možete da ga nadjete ili zbog bolesti ili povrede.

Samac može da dobije do \$41.25 nedeljno naime pomoći za bolesne ili nezaposlene. Oženjen čovek, dobija isto toliko, plus specijalni dodatak na ženu i decu. On može da dobije i do \$68.50 nedeljno, ali ako mu žena radi, njen prihod može da utiče na socijalnu pomoć.

Ova pomoć se redovno povećava.

Dodatna pomoć do \$7.50 nedeljno može da se isplaćuje na svako zavisno dete do 16 godina života ili na zavisnog djaka starog 16 godina ili više koji ide u školu puno vreme.

SPECIJALNA POMOĆ

Postoji specijalna pomoć za ljude koji nemaju pravo na pomoć za bolesne ili nezaposlene. To su ljudi koji ne mogu da izdržavaju sebe ili svoje porodice zato što su prestari ili zato što su mentalno ili fizički onesposobljeni, ili zbog domaćih prilika.

Muškarci preko 64 godina ili žene preko 59 godina koji su bolesni ili trenutno bez posla mogu da traže ovu specijalnu pomoć ako žele da se vrate na posao umesto da traže staračku penziju. Ova pomoć se ne plaća ljudima koji primaju neku drugu penziju ili pomoć.

INVALIDSKA PENZIJA

Invalidska penzija (na engleskom: 'invalid pension') može se dodeliti ljudima koji su permanentno onesposobljeni ili permanentno slepi. Osnovna stopa pomoći je slična onoj za bolesne i nezaposlene. Ona može da zavisi od visine vašeg prihoda i od vrednosti vašeg imanja.

POMOĆ

Službenici u uredima Ministarstva socijalne bezbednosti pomoći će vam da podnesete molbu za pomoć za bolesne ili nezaposlene.

OFFICES OF THE AUSTRALIAN
DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY

SYDNEY	Australia House 50 Carrington Street Tel. 20255
MELBOURNE	Australian Government Centre cnr. Spring and La Trobe Streets Tel. 6620411
BRISBANE	Australian Government Centre 295 Ann Street Tel. 250133
ADELAIDE	A.M.P. Building 1 King William Street Tel. 517400
PERTH	Mt Newman House 200 St Georges Terrace Tel. 203203
HOBART	Australian Government Centre 188 Collins Street Tel. 205011

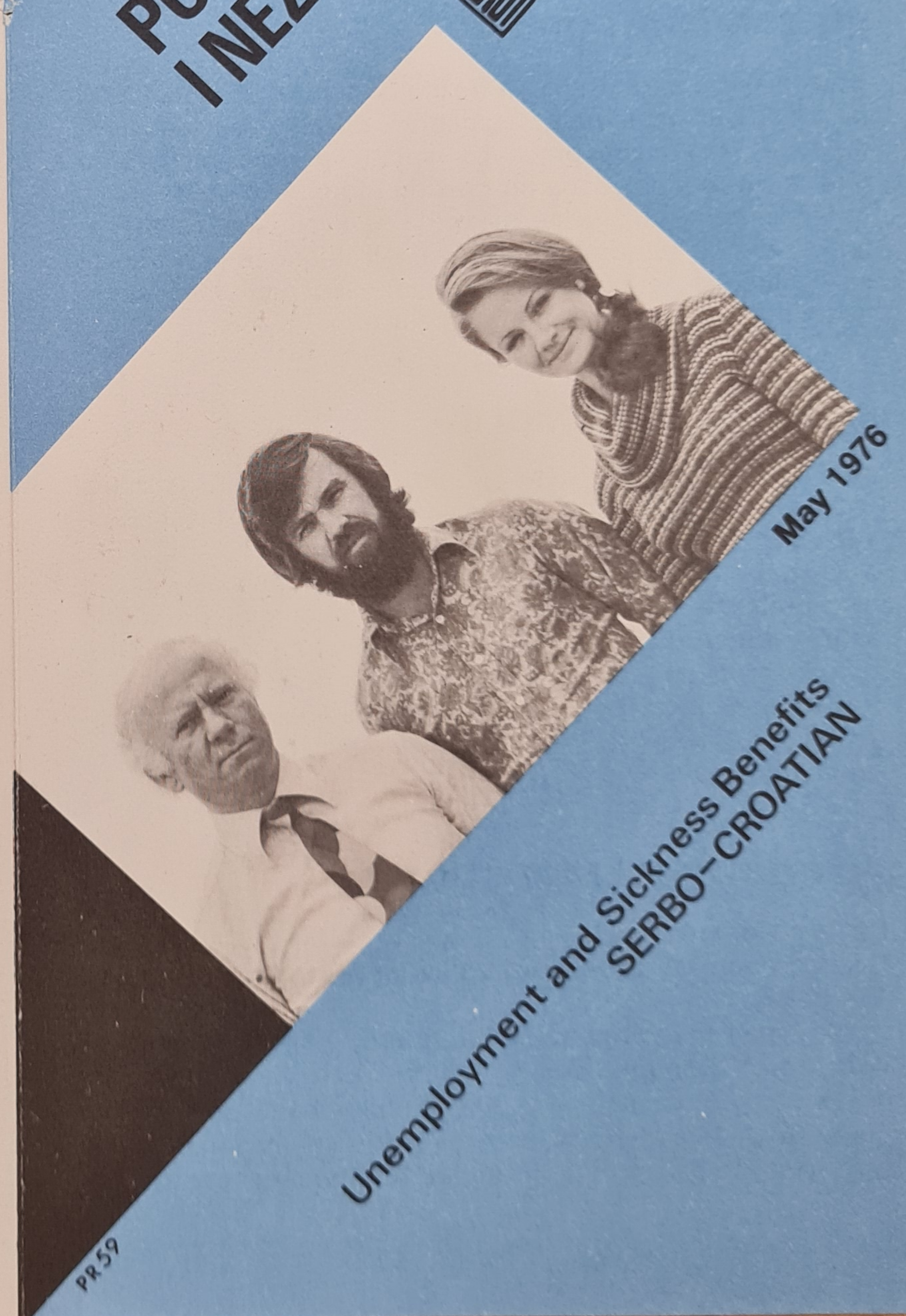
REGIONAL OFFICES ARE LOCATED AT:

N.S.W.	Parramatta	QLD.	S.A.
Albury	Penrith	Alderley	Berri
Armidale	Redfern	Bundaberg	Campbelltown
Bankstown	Ryde	Cairns	Elizabeth
Blacktown	Tamworth	Gold Coast	Glenelg
Bondi Junction	Taree	Gympie	Marion
Broken Hill	The Entrance	Inala	Morphett Vale
Burwood	Wagga	Indooroopilly	Mt Gambier
Campbelltown	Wollongong	Ipswich	Murray Bridge
Caringbah		Lutwyche	Port Adelaide
Chatswood	VIC.	Mackay	Port Lincoln
Coffs Harbour	Ballarat	Maryborough	Port Pirie
Crows Nest	Bendigo	Mount Gravatt	Whyalla
Dee Why	Box Hill	Mt Isa	
Dubbo	Dandenong	Redcliffe	TASMANIA
Fairfield	Footscray	Rockhampton	Bellerive
Gosford	Frankston	Sandgate	Burnie
Goulburn	Geelong	Toowoomba	Devonport
Grafton	Glenroy	Townsville	Glenorchy
Griffith	Greensborough	Warwick	Launceston
Hornsby	Hamilton	West End	Queenstown
Hurstville	Horsham	Wynnum	
Kempsey	Mildura	W.A.	A.C.T.
Leichhardt	Moonee Ponds	Albany	Canberra
Lismore	Morwell	Bunbury	
Lithgow	Oakleigh	Broome	N.T.
Liverpool	Prahan	Fremantle	Darwin
Maitland	Preston	Geraldton	Alice Springs
Maroubra	Richmond	Kalgoorlie	Katherine
Marrickville	Sale	Midland	Tennant Creek
Moree	Shepparton	Mt Hawthorn	
Mt Druitt	Sunshine	Port Hedland	
Newcastle	Wangaratta	Rockingham	
Nowra	Warrnambool	Victoria Park	
Orange	Werribee		

C. C. MERRITT PTY. LTD., N.S.W.

POMOĆ BOLESNIMA
I NEZAPOSLENIMA

Australian Department
of Social Security



May 1976

Unemployment and Sickness Benefits
SERBO-CROATIAN

PR 59

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ



Australian Department
of Social Security



May 1976

Age Pension
GREEK

PR 56

ΣΥΝΤΑΞΗ ΓΗΡΑΤΟΣ

"Αν είστε άνδρας 65 χρονών και πάνω ή γυναίκα 60 χρονών και πάνω, ίσως να δικαιούστε τη Σύνταξη Γήρατος (στά Άγγλικά: «AGE PENSION»).

Ο καθένας που έχει ζήσει στην Αυστραλία συνεχώς για 10 χρόνια μπορεί να ζητήσει τη σύνταξη αυτή. "Αν έχετε μείνει στην Αυστραλία για πέντε συνεχή χρόνια και για άλλα μικρότερα διαστήματα ίσως να δικαιούστε σύνταξη.

ΤΙ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΤΕ

"Αν δεν είστε παντρεμένος/η ή σύνταξη γήρατος μπορεί να είναι μέχρι \$41.25 Δολλάρια την εβδομάδα. "Αν είστε παντρεμένος/η μπορεί να παίρνετε μέχρι \$34.25 Δολλάρια την εβδομάδα.

"Η σύζυγος κάποιου που δικαιούται σύνταξη γήρατος μπορεί επίσης να παίρνη μέχρι \$34.25 Δολλάρια την εβδομάδα, αν δεν παίρνη ήδη σύνταξη λόγω γήρατος ή κάποια άλλη σύνταξη.

ΕΛΕΓΧΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ

"Η σύνταξη γήρατος δίνεται χωρίς οικονομικό έλεγχο σε άτομα που είναι 70 χρονών και πάνω ή μόνιμως τυφλά.

"Αν είστε κάτω των 70 και όχι μόνιμα τυφλός, ή πληρωμή αυτής της συντάξεως εξαρτάται από το πόσο εισόδημα έχετε. "Αν είστε μόνος, το εισόδημά σας θα πρέπει να είναι κάτω από \$102.50 Δολλάρια την εβδομάδα. "Αν είστε παντρεμένος, το εισόδημα και των δυο σας μαζί δεν θα πρέπει να ξεπερνά τα \$171.50 Δολλάρια την εβδομάδα.

"Αν είστε κάτω των 70 και όχι μόνιμα τυφλός, ή πληρωμή της συντάξεως αυτής εξαρτάται επίσης και από την αξία ορισμένων πραγμάτων, που έχετε. Αυτά που αποτελούν την «περιουσία» σας. "Αν είστε μόνος ή περιουσία σας δεν θα πρέπει να ξεπερνά τις \$53.700 Δολλάρια. "Αν είστε παντρεμένος, η περιουσία και των δυο σας, άνδρα και γυναίκας μαζί, δεν θα πρέπει να ξεπερνά τις \$90.000 Δολλάρια.

"Αν έχετε κάποιο εισόδημα ΚΑΙ λίγη περιουσία, και τα δυο θα πρέπει να είναι λιγότερα από τα ποσά που αναφέραμε πιο πάνω. "Αν είναι λιγότερα τότε θα δικαιούστε κάποια σύνταξη.

"Ο ύπολογισμός του εισοδήματός σας και της αξίας της περιουσίας σας ονομάζεται «Έλεγχος Οικονομικής Καταστάσεως» (στά Άγγλικά: «MEANS TEST»).

Μερικά εισοδήματα δεν ύπολογίζονται κατά τον έλεγχο της οικονομικής καταστάσεως. Π.χ.

Τόκος άποταμιεύσεως.

Δώρα από την οικογένειά σας.

Μερικά επιδόματα που δίνονται στα παιδιά.

Μερικά περιουσιακά στοιχεία δεν ύπολογίζονται κατά τον έλεγχο της οικονομικής καταστάσεως. Π.χ.

Το σπίτι σας.

Αυτόκινητα ή άλλα οχήματα για την ιδιωτική σας χρήση.

"Επιπλα και ρούχα.

Μέρος από την αξία ασφαλίσεως ζωής.

Στο εισόδημα που ύπολογίζεται κατά τον έλεγχο της οικονομικής σας καταστάσεως συμπεριλαμβάνονται:

Τα χρήματα που παίρνετε από άλλες συντάξεις.

Μέρος από το εισόδημα που προέρχεται από οικονομικούς ή ένοικιαστές.

"Η περιουσία που ύπολογίζεται κατά τον έλεγχο της οικονομικής σας καταστάσεως περιλαμβάνει:

Το λογαριασμό της Τραπέζης.

Όμολογίες και Μετοχές.

"Ίσως το επίπεδο του όριου του εισοδήματός σας να αúξηθη, αν έχετε παιδιά που εξαρτώνται από σας.

ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΗ ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΣΑΣ

Για κάθε παιδί που είναι κάτω των 16 χρονών και θρίσκεται κάτω από τη φροντίδα κάποιου συνταξιούχου, ο συνταξιούχος αυτός μπορεί να παίρνη μέχρι \$7.50 Δολλάρια την εβδομάδα. Το ποσό αυτό μπορεί να δίνεται και όταν το παιδί είναι πάνω από 16 χρονών αλλά είναι κανονικός φοιτητής σε ήμερήσιο σχολείο και εξαρτάται από σας.

"Ενα επί πλέον ποσό μπορεί να δίνεται σε μια ανύπαντρη ή χήρα γυναίκα που φροντίζει ένα ή περισσότερα παιδιά. Το ποσό αυτό μπορεί να είναι μέχρι 4.00 Δολλάρια την εβδομάδα. "Αν το παιδί είναι κάτω των 16 χρονών ή ανάπηρο το επίδομα μπορεί να είναι μέχρι 6.00 Δολλάρια την εβδομάδα.

ΠΩΣ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΑΙΤΗΣΗ

"Αν νομίζετε ότι δικαιούστε τη σύνταξη γήρατος μπορείτε να τη ζητήσετε συμπληρώνοντας την ειδική αίτηση συντάξεως γήρατος. Τις αιτήσεις αυτές μπορείτε να τις βρήτε σε όλα τα γραφεία του Αυστραλιανού Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων ή στα Ταχυδρομεία. Σε πολλά γραφεία του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων ύπάρχουν ειδικοί υπάλληλοι που θα κάνουν αίτηση για σύνταξη. Οί υπάλληλοι αυτοί θα άπαντήσουν επίσης και οποιαδήποτε έρώτησή σας σχετική με τη σύνταξη γήρατος.

ΠΩΣ ΠΛΗΡΩΝΕΤΑΙ ΜΙΑ ΣΥΝΤΑΞΗ

Οί συντάξεις πληρώνονται με έπιταγές (τσέκ) κάθε δυο εβδομάδες. Οί έπιταγές ταχυδρομούνται στα σπίτια των συνταξιούχων.

ΑΛΛΑ ΕΥΕΡΓΕΤΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΥΧΟΥΣ ΓΗΡΑΤΟΣ

Το MEDIBANK θα άρχιση στη 1η Ίουλίου 1975 σε δλη την Αυστραλία. Από κεί και μετά όλοι οί συνταξιούχοι που δικαιούνται την Ίατρική Ύπηρεσία Συνταξιούχων θα δικαιούνται όλες τις ύπηρεσίες των παθολόγων και ειδικών γιατρών.

Σάν συνταξιούχος θα καλυφθήτε αυτόματα όπως και όλοι οί άλλοι.

Μέχρι που να άρχιση το MEDIBANK σε όλες τις Πολιτείες που παίρνουν μέρος σ' αυτό το πρόγραμμα, οί συνταξιούχοι θα συνεχίσουν να έχουν την Ίατρική Ύπηρεσία Συνταξιούχων. Ύπάρχουν επίσης διαθέσιμα άκουστικά βαρυκοίας και επιδόματα κλινικών.

ΟΙ ΣΥΝΤΑΞΙΟΥΧΟΙ ΠΟΥ ΦΕΥΓΟΥΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

"Αν άρχισετε να παίρνετε τη σύνταξή σας στην Αυστραλία και κατόπιν αποφασίσετε να φύγετε από την Αυστραλία, θα συνεχίσετε να παίρνετε τη σύνταξή σας. Αυτό θα γίνη είτε πηγαίνετε να μείνετε μόνιμα είτε για λίγο σε άλλη χώρα.

Οί συνταξιούχοι που πηγαίνουν να μείνουν μόνιμα στη Μεγάλη Βρετανία ή στη Νέα Ζηλανδία μπορούν να παίρνουν σύνταξη γήρατος από τις χώρες αυτές και συγχρόνως να παίρνουν και τη σύνταξή τους από την Αυστραλία.

"Η δωρεά Ίατρική περίθαλψη των συνταξιούχων και το μειωμένο ένοίκιο τηλεφώνου ισχύουν μόνο στην Αυστραλία.

ΣΥΝΤΑΞΗ ΛΟΓΩ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΕΩΣ ΣΥΝΤΑΞΙΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

Οί συντάξεις γήρατος μπορεί να έπηρεασθούν από τις συντάξεις λόγω συμπληρώσεως συνταξίμου ύπηρεσίας, οί όποιες στην περίπτωση του οικονομικού έλέγχου θα κριθούν περισσότερο ευνόικα από όλα τα άλλα είδη εισοδήματος.

Αυτές είναι τακτικές πληρωμές που σας γίνονται γιατί είσατε γραμμένοι σε κάποιο ταμείο συντάξεως με την έταιρία με την όποια δουλεύατε.

ΘΑ ΣΑΣ ΒΟΗΘΗΣΩΜΕ ΕΜΕΙΣ

Οί υπάλληλοι των γραφείων του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων θα σας λύσουν όποιεσδήποτε άπορίες έχετε σχετικά με τις συντάξεις γήρατος. Θα σας βοηθήσουν επίσης να κάνετε αίτηση για σύνταξη. "Αν νομίζετε ότι δικαιούστε τη σύνταξη γήρατος, παρακαλούμε να πάτε σε ένα από τα γραφεία του Υπουργείου και να ζητήσετε πληροφορίες.

ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ

Μερικά από τα γραφεία του Υπουργείου διαθέτουν Διερμηνείς για να βοηθήσουν τους μετανάστες εκείνους οί όποιοι μιλούν πολύ λίγο ή καθόλου Άγγλικά. "Αν χρειάζεστε ένα διερμηνέα, δείξτε την παρακάτω σημείωση στους υπαλλήλους του Υπουργείου. "Η σημείωση αυτή λέει: «Δέν μπορώ να μιλώ Άγγλικά. Παρακαλώ, έχετε ένα Έλληνα Διερμηνέα να με βοηθήσει».

I CANNOT SPEAK ENGLISH.
DO YOU HAVE A GREEK
INTERPRETER TO HELP ME,
PLEASE.

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Στα περισσότερα γραφεία του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων υπάρχουν υπάλληλοι Κοινωνικής Πρόνοιας οι οποίοι θα σας βοηθήσουν σε οποιοδήποτε προσωπικό πρόβλημα έχετε. Αν θέλετε να μιλήσετε με έναν από αυτούς τους υπαλλήλους, παρακαλούμε ζητήστε να τον δείτε.

ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΡΟΝΟΙΑ

Μερικοί οργανισμοί μέσα στην Αυστραλιανή κοινότητα έχουν υπαλλήλους δικαιωμάτων κοινωνικής πρόνοιας (στα Άγγλικά: «WELFARE RIGHTS OFFICER») που δουλεύουν για τους οργανισμούς αυτούς. Οι υπάλληλοι αυτοί έχουν εκπαιδευτή ειδικά από το Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων. Βρίσκονται εκεί για να βοηθούν όποιονδήποτε που βρίσκει δυσκολίες με τα συστήματα κοινωνικών ασφαλίσεων και κοινωνικής πρόνοιας. Αν συναντάτε κάποια δυσκολία ή νομίζετε ότι δεν παίρνετε τη βοήθεια που θα έπρεπε, ζητήστε από τους υπαλλήλους του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων να σας πουν ποῦ μπορείτε να βρήτε ένα υπάλληλο δικαιωμάτων κοινωνικής πρόνοιας. Οι υπάλληλοι αυτοί έχουν τοποθετηθῆ εκεί για να σας βοηθήσουν.

ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΟΥ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ (DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY)

SYDNEY	Australia House 50 Carrington Street Tel. 20255
MELBOURNE	Australian Government Centre cnr. Spring and La Trobe Streets Tel. 6620411
BRISBANE	Australian Government Centre 295 Ann Street Tel. 250133
ADELAIDE	A.M.P. Building 1 King William Street Tel. 517400
PERTH	Mt Newman House 200 St Georges Terrace Tel. 203203
HOBART	Australian Government Centre 188 Collins Street Tel. 205011

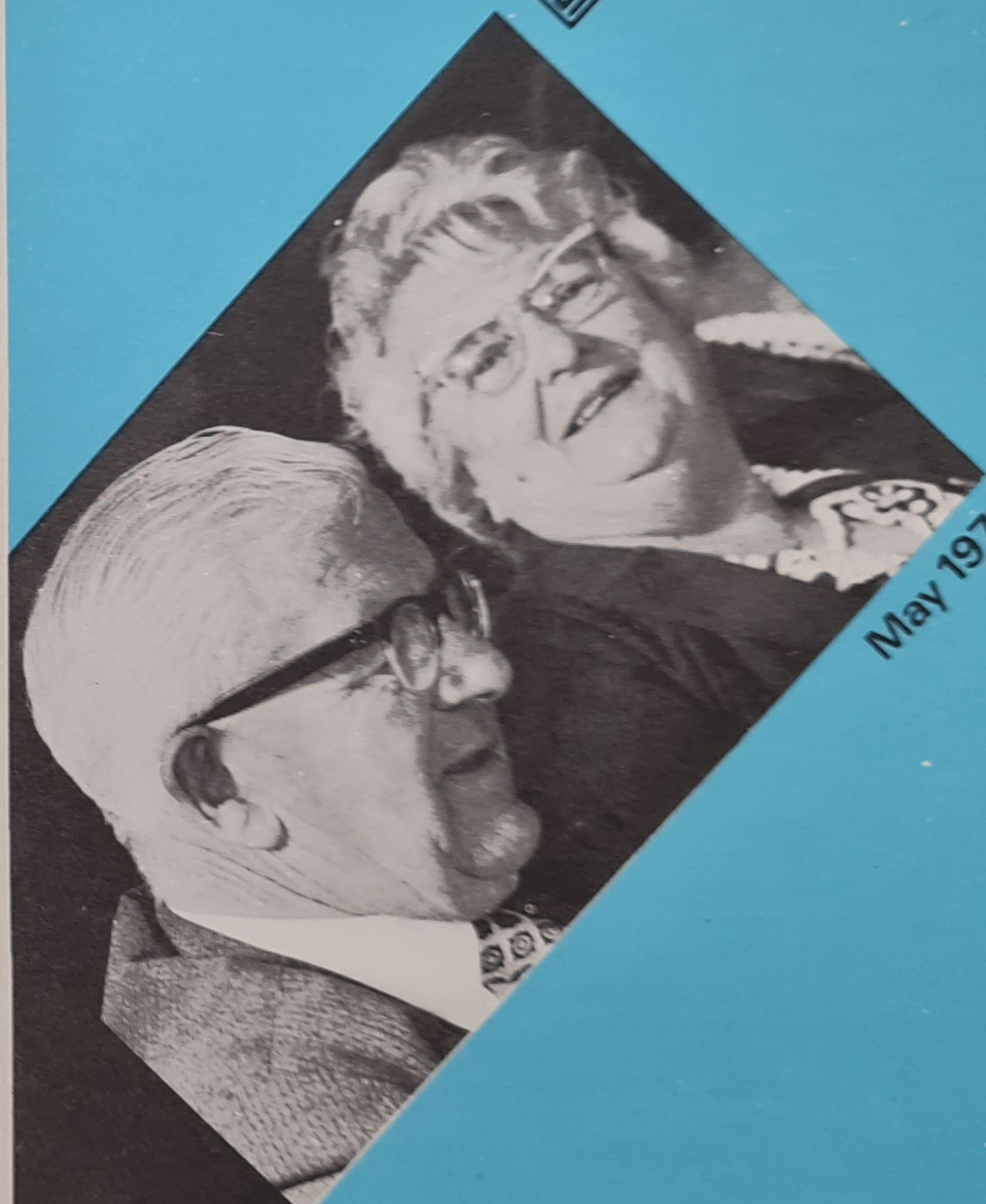
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ

N.S.W.	QLD.	S.A.
Albury	Alderley	Berri
Armidale	Bundaberg	Campbelltown
Bankstown	Cairns	Elizabeth
Blacktown	Gold Coast	Glenelg
Bondi Junction	Gympie	Marion
Broken Hill	Inala	Morphett Vale
Burwood	Indooroopilly	Mt Gambier
Campbelltown	Ipswich	Murray Bridge
Caringbah	Lutwyche	Port Adelaide
Chatswood	Mackay	Port Lincoln
Coffs Harbour	Maryborough	Port Pirie
Crows Nest	Mount Gravatt	Whyalla
Dee Why	Mt Isa	
Dubbo	Redcliffe	TASMANIA
Fairfield	Rockhampton	Bellerive
Gosford	Sandgate	Burnie
Goulburn	Toowoomba	Devonport
Grafton	Townsville	Glenorchy
Griffith	Warwick	Launceston
Hornsby	West End	Queenstown
Hurstville	Wynnum	
Kempsey	W.A.	
Leichhardt	Albany	A.C.T.
Lismore	Bunbury	Canberra
Lithgow	Broome	
Liverpool	Fremantle	
Maitland	Geraldton	N.T.
Maroubra	Kalgoorlie	Darwin
Marrickville	Midland	Alice Springs
Moree	Mt Hawthorn	Katherine
Mt Druitt	Port Hedland	Tennant Creek
Newcastle	Rockingham	
Nowra	Victoria Park	
Orange		

C. C. MERRITT PTY. LTD., N.S.W.

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ

Australian Department
of Social Security

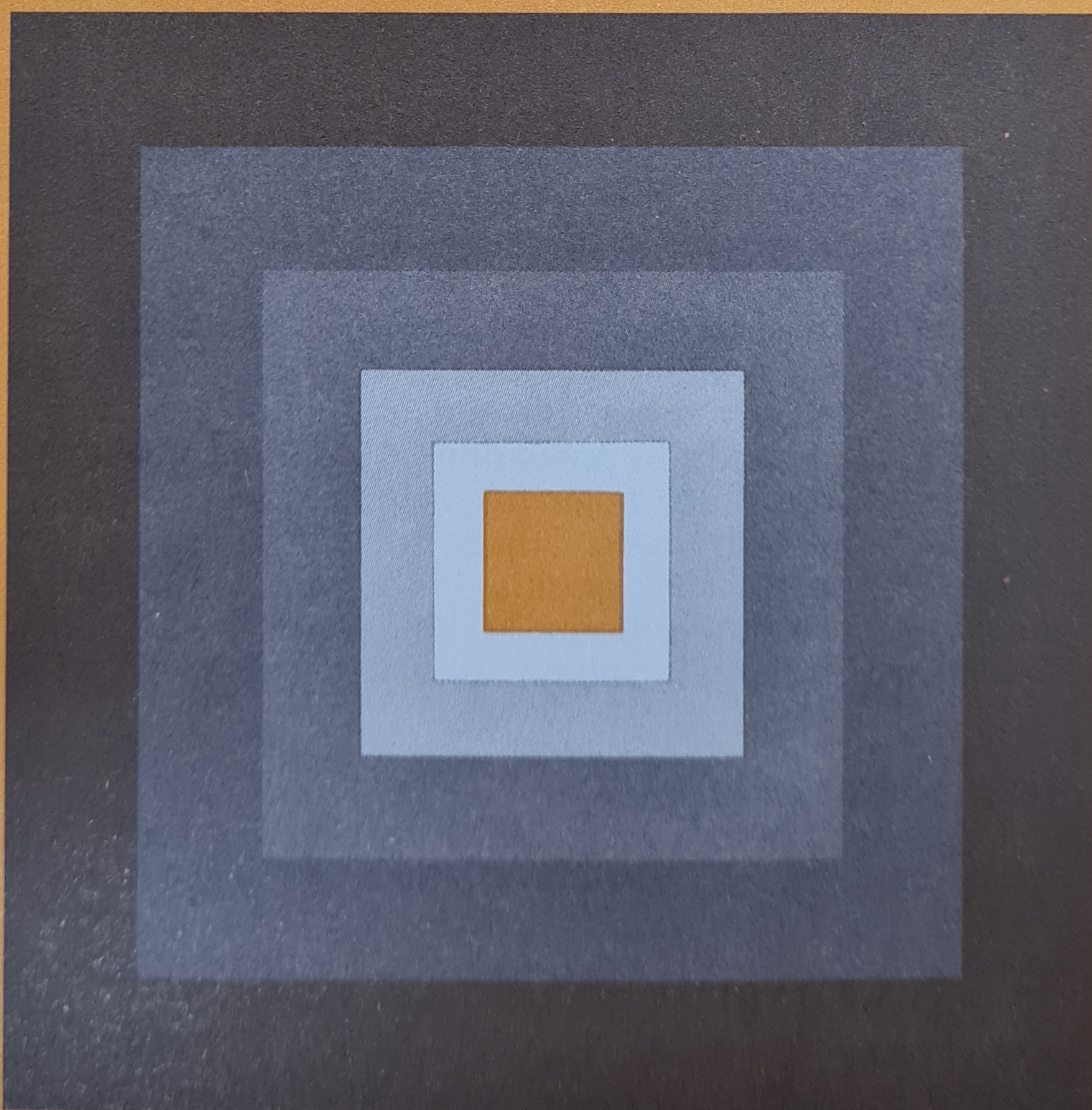


May 1976

Age Pension
GREEK

PR 36

OSTARJELI



Department of Social Security
Age Pension / Croatia-Serb

OSTARJELI LJUDI

Australija stavlja na raspolaganje ostarjelim ljudima različite oblike pomoći. Neki oblici pomoći dolaze od Vlade, kao na primjer Starosna penzija, neki opet od strane privatnih organizacija potpomognutih vladinim novčanim sredstvima, kao što su Doprema hrane kućama i Domovi za ljude u godinama.

Svrha je ove knjižice, da objasni te oblike pomoći, i da vam kaže kako se dobiju.

STAROSNA PENZIJA

Što je to?

Starosna penzija je novčani iznos koji se redovito isplaćuje ostarjelim ljudima.

Tko ju može dobiti?

Ako ste muškarac star 65 godina, ili stariji, odnosno žena stara 60 godina ili starija, onda možete tražiti penziju uz izvjesne uslove.

Što dobivate?

Ako ste samac/ica (isključujući udovce/udovice i rastavljene) možete dobiti do \$43.50 nedjeljno a ako ste oženjen/udata, možete dobiti do \$36.25 nedjeljno (vaš partner, tj. osoba s kojom živite, mogao bi također steći pravo na primanje iznosa do 36.25 nedjeljno).

Ako ste ispod 70 godina starosti, tada se prilikom podnošenja vašeg zahtjeva primjenjuje provjera vašeg prihoda. Prema toj provjeri, neka druga novčana primanja mogu utjecati na iznos penzije koju dobijete. Postoji i jedna druga osnovna točka u vezi zahtjeva Starosne penzije: mora da ste redovito živjeli u Australiji bez prekida za posljednjih 10 godina. Budući da se to pravilo može mijenjati, raspitajte se o vašem slučaju u najbližem uredu Odjela Socijalne Sigurnosti.

Ako ste navršili 70 godina vi dobivate Starosnu penziju bez provjere prihoda. Taj slučaj važi i za većinu slijepih ljudi ispod 70 godina starosti.

Kako podnijeti zahtjev?

Vi trebate u prvom redu nabaviti zahtjevni formular (claim form), kojeg možete dobiti u bilo kojoj pošti. Ispunite ga i pošaljite, ili odnesite u najbliži ured Odjela.

Važno je da tako postupite, jer će vam plaćanje penzije ako je odobrena, početi nakon primitka zahtjeva i obavljenog razgovora (intervju-a).

Ako imate bilo koji od niže navedenih papira, molimo da ih ponesete sobom na intervju:

Krsni list, ili neki drugi dokaz o vašoj starosti; Vjenčani list; obavijest o porezu na vašu kuću; uvjerenje o dionicama ili obveznicama; spise o poslovima u vezi s nekretninama koje ste obavljali za posljednjih 12 mjeseci; bankovne knjige; dokaz o datumu vašeg dolaska u Australiju; spisi o bilo kakvom imanju od kojeg bi mogli imati dohodak.

Na koji ste način plaćeni?

- direktnim uplaćivanjem na čekovni račun neke banke (neke banke će prihvatiti novac na štedni račun);
- direktnim uplaćivanjem na štedni račun nekog kreditnog udruženja (credit union);
- direktnim uplaćivanjem na štedni račun nekog građevnog udruženja (building society);
- čekom na vašu kućnu adresu.

POGREBNA POVLASTICA

Što je to?

Novčana isplata u gotovom novcu do visine od \$20 svakoj osobi koja snosi pogrebne troškove za nekog starosnog ili invalidskog penzionera; ili isplata do visine od \$40 u slučaju gdje je neki penzioner (starosni, invalidski, udovički, žena-penzioner, ili primalac Povlastice za samohrane majke) odgovoran za pogrebne troškove bračnog druga, djeteta, ili kojeg drugog takovog penzionera.

U svakom slučaju primjenjuje se provjera dohotka.

DOMOVI ZA OSTARJELE LJUDE

U Australiji ima mnogo domova za ostarjele ljude, kako privatnih tako i od vlade podupiranih. Ako vas zanima takova vrsta smještaja, navratite u najbliži ured Odjela Socijalne Sigurnosti i raspitajte se što je raspoloživo na vašem području, i kome se trebate obratiti za dobivanje pristupa u takav dom.

Doprema hrane kućama.

Mnogi stariji ljudi žive u kući osamljeni i bez dovoljno hrane. Mnoge ustanove širom čitave Australije vrše službu dopreme najmanje jednog toplog obroka hrane dnevno starijim ljudima. O tim službama možete dobiti upute od Radnika Socijalne skrbi (welfare worker), ili

od Socijalnog radnika (Social worker) u vašem mjesnom uredu Odjela Socijalne Sigurnosti.

“Uzimanje” vaše penzije u inozemstvo.

Ako dobivate Starosnu penziju u Australiji a želite ići kući, ili u neku drugu zemlju, bilo u posjet, ili za stalno, vi možete “uzeti” vašu penziju sa sobom. Drugim riječima, \$43.50 za samca/icu ili \$72.50 plaćenih bračnom paru, može se plaćati bilo gdje da odlučite živjeti. Postoje izvjesni uvjeti vezani uz to, o čemu možete dobiti više pojedinosti od Odjela Socijalne Sigurnosti.

Telefonska tumačka služba (TIS)

Ako ne govorite dobro engleski i ako nemate prijatelja ili rodjaka koji mogu za vas tumačiti, onda će vam Telefonska tumačka služba rado pomoći. Tis-ovi uredi nalaze se u većini glavnih gradova Australije i stoje im na raspolaganju ljudi, koji govore mnoge jezike. Oni vas mogu savjetovati, gdje da se obratite za pomoć a mogu tumačiti za vas preko telefona ili mogu ići s vama na bilo koji razgovor (intervju) kojem bi vi trebali prisustvovati.

Adrese i telefonski brojevi ureda TIS-a nalaze se na poledjini ove knjižice.

Službe namijenjene za vašu ličnu pomoć.

Socijalni radnici su izučeni u pomaganju ljudima koji imaju lične ili porodične probleme a mogu im također pomoći u dobivanju povlastica i pomoći na koje imaju pravo. Mjesne državne vlasti, većina dobrovoljnih socijalnih agencija, i svi veliki uredi Odjela Socijalne Sigurnosti imaju medju svojim osobljem Socijalne radnike ili Službenike za socijalnu skrb. Mnogi od njih govore po dva jezika i naročito su izučeni u pomaganju emigranata.

Vi se možete žaliti.

Nakon što je donijeta odluka o vašem zahtjevu za Starosnu penziju, vi ćete dobiti pismo sa izloženim pojedinostima.

Ako ste nezadovoljni s odlukom, trebate se obratiti Sudu za žalbe pri Socijalnoj Sigurnosti. To možete učiniti tako, da obavijestite Odjel Socijalne Sigurnosti, da se hoćete žaliti, ili možete ispuniti formular, kojeg dobijete na istom mjestu, gdje ste dobili formular za podnošenje zahtjeva (claim form).

Sud će prvo zatražiti od Odjela da ponovno ispita vaš zahtjev. Ako Odjel ne promjeni svoje mišljenje, tada će Sud sam ispitati zahtjev i donijeti preporuku.

Bilo kakva da je odluka, vi ćete biti obaviješteni od Predsjednika suda o ishodu vaše žalbe.

Upute u ovoj knjižici su opće prirode. Ako želite znati više, stupite u dodir, ili otidjite do najbližeg ureda Odjela Socijalne Sigurnosti (Department of Social Security). Njihov telefonski broj i adresu naći ćete u telefonskom imeniku.

DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY OFFICES

ARE LOCATED AT:

Australia House
50 Carrington Street
SYDNEY Tel. 2 0255

A.M.P. Building
1 King William Street
ADELAIDE Tel. 51 7400

Australian Government Centre
Cnr. Spring and La Trobe Streets
MELBOURNE Tel. 662 0411

Mt Newman House
200 St Georges Terrace
PERTH Tel. 20 3203

Australian Government Centre
295 Ann Street
BRISBANE Tel. 225 0133

Australian Government Centre
188 Collins Street
HOBART Tel. 20 5011

N.S.W.

Albury
Armidale
Bankstown
Blacktown
Bondi Junction
Broken Hill
Burwood
Campbelltown
Caringbah
Chatswood
Coffs Harbour
Crows Nest
Dee Why
Dubbo
Fairfield
Gosford
Goulburn
Grafton
Griffith
Hornsby
Hurstville
Kempsey
Leichhardt
Lismore
Lithgow
Liverpool
Maitland
Maroubra
Marrickville
Moree
Mt Druitt
Newcastle
Nowra
Orange
Parramatta

Penrith
Redfern
Ryde
Tamworth
Taree
The Entrance
Wagga
Wollongong

VIC.

Ballarat
Bendigo
Box Hill
Dandenong
Footscray
Frankston
Geelong
Glenroy
Greensborough
Hamilton
Horsham
Mildura
Moonee Ponds
Morwell
Oakleigh
Prahran
Preston
Richmond
Sale
Shepparton
Sunshine
Wangaratta
Warrnambool
Werribee

QLD.

Alderley
Bundaberg
Cairns
Gold Coast
Gympie
Inala
Indooroopilly
Ipswich
Lutwyche
Mackay
Maryborough
Mount Gravatt
Mt Isa
Redcliffe
Rockhampton
Sandgate
Toowoomba
Townsville
Warwick
West End
Wynnum

W.A.

Albany
Bunbury
Broome
Fremantle
Geraldton
Kalgoorlie
Midland
Mt Hawthorn
Port Hedland
Rockingham
Victoria Park

S.A.

Berri
Campbelltown
Elizabeth
Glenelg
Morphett Vale
Mt Gambier
Murray Bridge
Port Adelaide
Port Lincoln
Port Pirie
Whyalla

TASMANIA

Bellerive
Burnie
Devonport
Glenorchy
Launceston
Queenstown

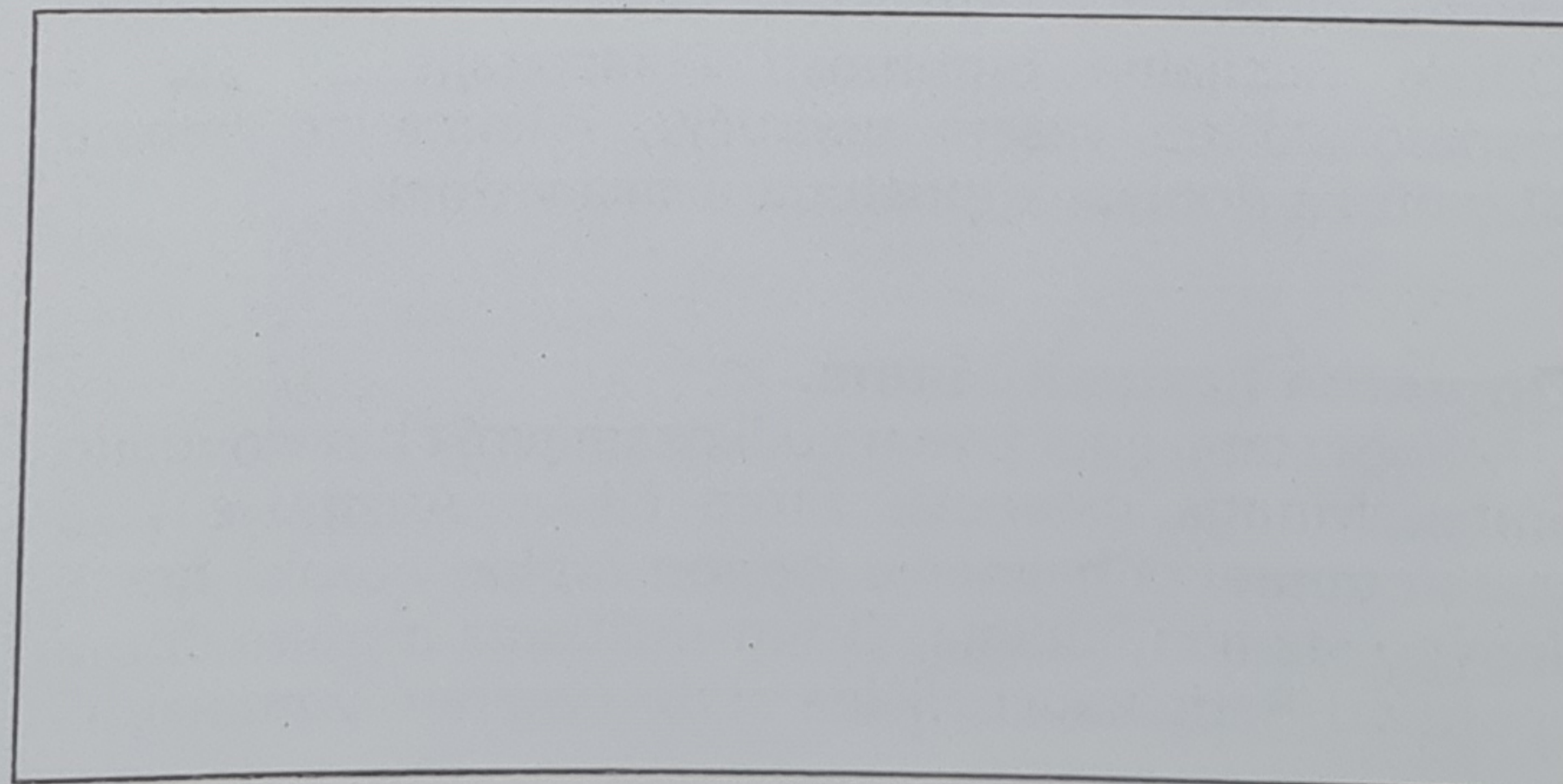
A.C.T.

Canberra

N.T.

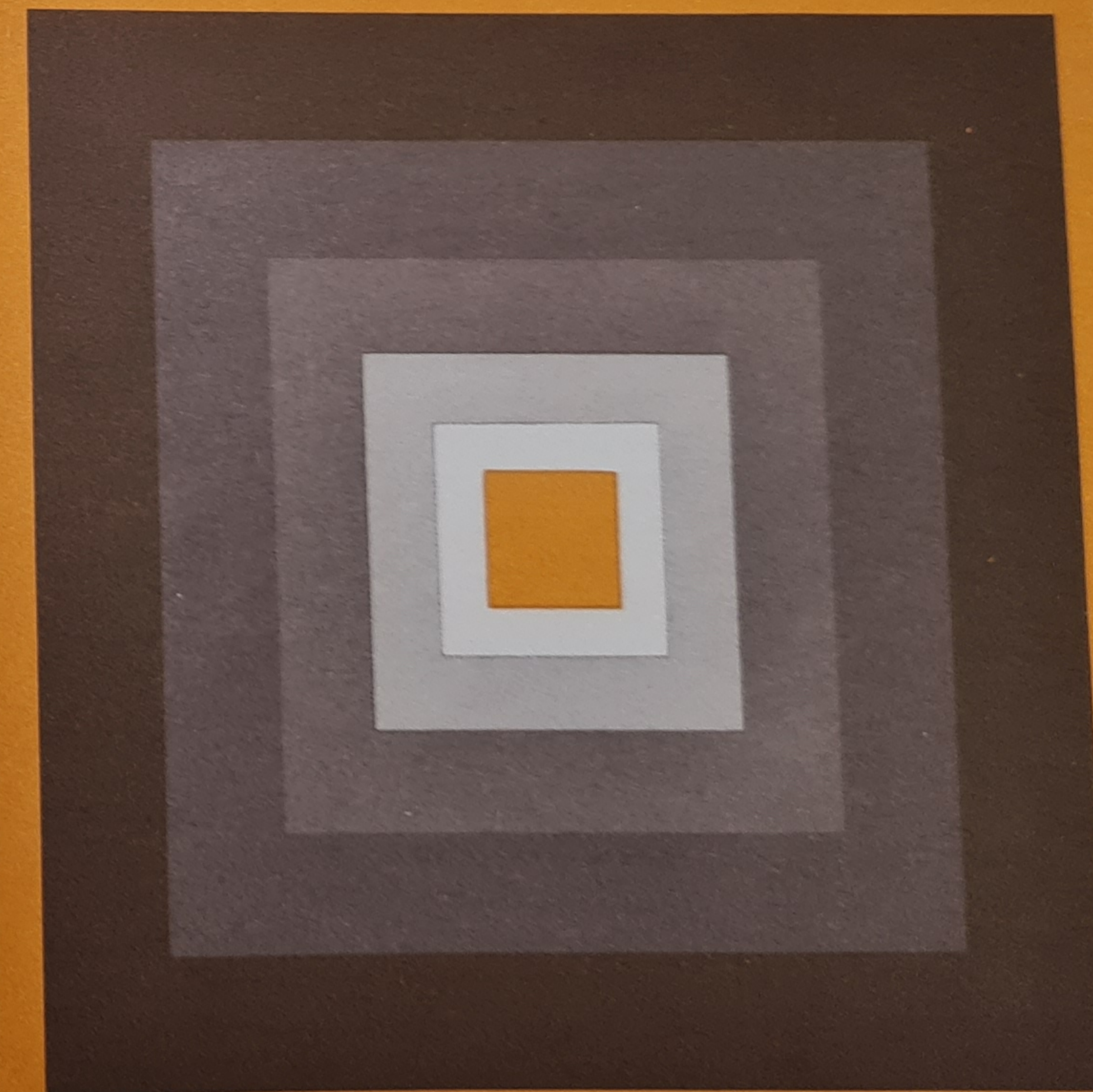
Darwin
Alice Springs
Katherine
Tennant Creek

MORE INFORMATION IS AVAILABLE FROM:



R76/316(A) C. C. MERRITT PTY. LTD., N.S.W.

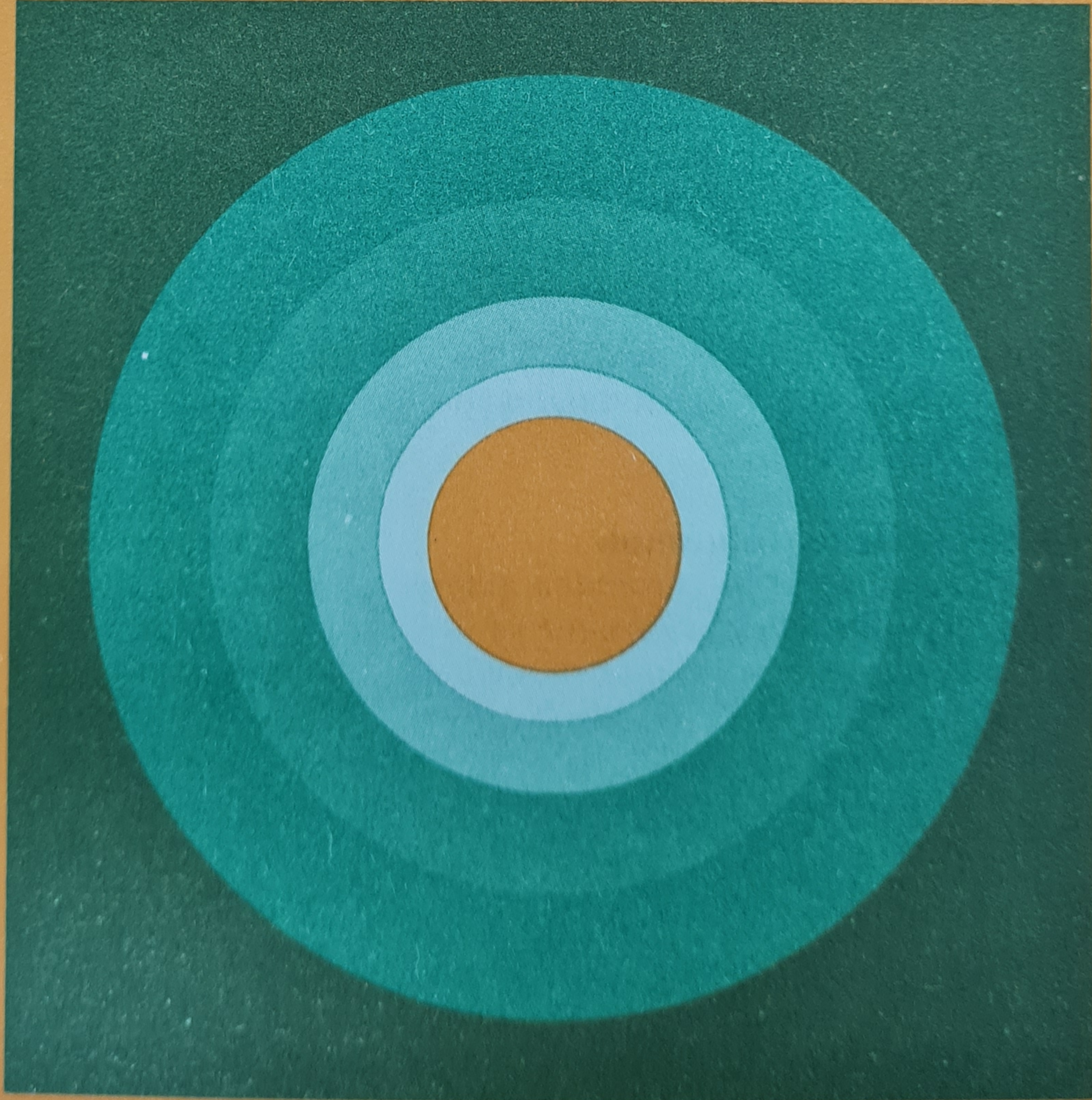
OSTARJELI



Department of Social Security
Age Pension / Croation-Serb

HASTA VEYA İŞSİZ MİSİNİZ?

MAY 1977



Department of Social Security
Unemployment & Sickness Benefit/Turkish

PR59

Hasta veya işsiz misiniz

Australya'da hükümet çalışabilecek durumda olup da çalışmaya arzulu; fakat işsiz kimselerle hasta yahut sakat olanlara veya herhangi bir sebepten çalışmayarak geçimine yetecek kadar kazanamayanlara yardım eder. Bunlar: Hastalık parası, İşsizlik parası, Özel ödenek olmak üzere 3 şekilde ödenir.

İŞSİZLİK YARDIMI

İşsizlik yardımı çalışmaya istekli, kabiliyetli ve içtenlikle iş aramakta olup da çalışmayan şahıslar için ve işi bıraktıktan yedi gün sonra ödenilebilir.

Bu broşür genel olarak ödemenin nasıl yapılacağını izah ediyor. Daha fazla malûmatı size yakın olan iş bulma kurumundan alabilirsiniz. Adres ve telefon numaraları telefon rehberinde bulunur.

Bu yardımı kim alır

On altı yaşını aşkın herkes (erkekler 65 yaşından, kadınlar 60 yaşından aşağı ise) işsizlik yardımı talep edebilir. Alınan miktar varlık yoklamasına tabi olduğundan eğer aldığınız başka para varsa verilecek miktara tesir edebilir.

Alacağınız miktar nedir

18 yaşından aşağı ve bekâr	haftada \$36.00 dolara kadar.
18 yaşında ve yukarı	haftada \$47.10 dolara kadar.
Evlisiz	haftada \$78.50 dolara kadar.

Ayrıca 16 yaşından ufak veya 16 yaşını aşmış da devamlı tahsil gören çocuk geçindiriyorsanız her biri için haftada \$7.50 alabilirsiniz.

Nasıl Talepte Bulunmalı

En yakın iş bulma kurumuna giderek talepte bulunabilirsiniz. Eğer taşrada yaşıyorsanız ve İş Bulma Kurumu uzakta ise telefon veya mektupla müracaatta bulunabilirsiniz. İş bulma kurumu sizi iş arıyor diye kaydettikten sonra yapabileceğiniz işi tespit için bir mülâkatta bulunmanızı istiyecektir. Bundan sonra kurum tarafından size iş bulmak için gayret sarfedilecektir. Fakat aynı zamanda sizin de şahsen iş aramanız lâzımdır.

Eğer yüksek öğrenim isteyen akademik bir meslekte iseniz iş bulma kurumunun bu gibiler için tesis ettiği ilgili özel kısma (Professional Employment Service) müracaat edebilirsiniz.

İş bulma dairesine kayıt olmak için müracaat ettiğiniz zaman kimliğinizi ispat edecek, trafik ehliyeti, pasaport, sendika kartı, ve buna benzer evrakları yanınızda bulundurunuz.

İşsizlik yardımının ödenmesine varlık yoklamasından başka şeyler de tesir eder. Bunları, kayıt olmağa gittiğiniz zaman soruşturunuz. Ödeme on beş günde bir çekle ev adresinize gönderilir.

HASTALIK ÖDENEĞİ

Hastalık veya kaza neticesi çalışmayıp ücret kaybına uğrayan şahıslara tanınan ve yedi gün işten uzak kaldıktan sonra ödenilebilen bir yardımdır.

Kim alabilir

On altı yaşından büyük (fakat 65 yaşından aşağı erkek ve 60 yaşından aşağı kadın) şahıslar, hastalık ödeneği talebinde bulunabilirler. Çalışmadığı müddetçe kocası tarafından geçindirilebilen bir kadına bu ödenek verilmez.

Alacağınız Miktar Nedir

18 yaşından aşağı ve bekâr iseniz azamî haftada \$36.00 alacaksınız. 18 yaşından yukarı ve bekâr iseniz haftada \$47.10 alacaksınız. Evli iseniz haftada \$78.50 alacaksınız. On altı yaşından ufak çocuk veya 16 yaşından yukarı öğrenciyi geçindirmekte iseniz, ayrıca her biri için bir ödeme alabilirsiniz. Hastalık ödeneği başka yerlerden gelirinizin olup olmadığına bağlı, varlık yoklamasına tabi tutularak kararlaştırılır.

Ayrıca bu ödeneye hak kazanmak için son 12 ayda Australya'da yaşamış olmanız veya daimi burada kalmaya niyetli olmanız icap eder.

Nasıl talepte bulunmalı

Sosyal Güvenlik Bakanlığının her hangi bir şubesinden yahut postaneden temin edeceğiniz bir formale talepte bulunabilirsiniz.

Arzu ederseniz bakanlık size ilgili formu postalayabilir. Ayrıca işten uzak kalacağınız müddeti bildiren bir doktor raporuna da ihtiyacınız olacaktır. Ödeme ancak raporda bildirilen tarihe kadar yapılır.

Talep formunu doldurduğunuz zaman doktor raporunu da ekliyerek göndermeniz tavsiye edilir, fakat o anda Doktor raporunuz yoksa, ödenekten kaybetmemek için formu derhal gönderin, bilâhare doktor raporunu yollayınız.

ÖZEL ÖDENEK

İşsizlik veya hastalık yardımına hak kazanamayıp da herhangi bir sebepten dolayı kendilerini ve ailelerini geçindirecek kadar geliri olmayanlara verilen bir ödemedir.

Bu yardım diğer gelirlerinize uygun olarak belli bir miktarda olur ve herhangi bir başka ödenek veya maaş alan kimselere ödenmez.

Telefonla Tercümanlık Hizmetleri Servisi

Kâfi derecede İngilizce bilmiyorsanız ve size yardım edecek arkadaş veya tanıdığınız yoksa Australya'nın başlıca büyük şehirlerinde ofisi bulunan ve birkaç lisan konuşabilen şahıslara malik, "Telefonla Tercümanlık Hizmetleri Servisi" memnuniyetle size yardım eder. Meselâ yardıma ihtiyacınız varsa, başvuracağınız yerleri bildirir, telefonda tercümanlık eder, hatta sizinle bizzat gelerek bulunacağınız herhangi bir mülâkatta size yardımcı olur.

Adresler ve telefon numaraları broşürün arka sayfasında gösterilmiştir.

ŞAHSİ YARDIMLAR

Sosyal hizmetler görevlileri, sizlere şahsi veya ailevi meselelerinizde olduğu kadar çeşitli maaş ve ödeneklerinizi almanız veya bunlara hak kazanmanız maksadiyle size yardım etmek için eğitilmişlerdir. Bunların birçoğu en az iki lisanı konuşabilir durumda olup mahalli idarelerin, birçok gönüllü sosyal yardım kurumlarının ve Sosyal Güvenlik Bakanlığının kadrolarında görevlendirilmişlerdir.

İtiraz etmek hakkınızdır

İşsizlik yardımı, hastalık yardımı talebinizle alâkalı karar alındıktan sonra neticesi size mektupla bildirilecektir.

Neticeden memnun değilseniz temyiz mahkemesi ile temasa geçin. Bunu yapmak için de Sosyal Güvenlik Bakanlığına itiraz etmek istediğinizi söyleyiniz, veyahut talep formunu aldığınız yerden bu sefer itiraz formunu doldurunuz.

Temyiz Mahemesi ilk önce Bakanlıktan talebinizi bir daha incelemesini istiyecek, şayet bakanlık fikrini değiştirmezse bu sefer temyiz komisyonu talebinizi inceliyerek tavsiyede bulunacak ve alınan karar Komisyon Başkanı tarafından size bildirilecektir.

Bu broşürde genel olarak malûmat verilmiştir. Daha teferruatlı bilgi istiyorsanız, Sosyal Güvenlik Bakanlığının en yakın ofisine bizzat gidiniz, yahut temasa geçiniz. Adres ve telefon numarasını rehberde bulabilirsiniz.

DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY OFFICES
ARE LOCATED AT:

Australia House 50 Carrington Street Sydney. Tel. 20255	A.M.P. Building 1 King William Street Adelaide. Tel. 517400
Australian Government Centre Cnr. Spring and La Trobe Streets Melbourne. Tel. 6620411	Mt Newman House 200 St. George's Terrace Perth. Tel. 203203
Australian Government Centre 295 Ann Street Brisbane. Tel. 2250133	Australian Government Centre 188 Collins Street Hobart Tel. 205011

N.S.W.

Albury
Armidale
Bankstown
Blacktown
Bondi Junction
Broken Hill
Burwood
Campbelltown
Caringbah
Chatswood
Coffs Harbour
Crows Nest
Dee Why
Dubbo
Fairfield
Gosford
Goulburn
Grafton
Griffith
Hornsby
Hurstville
Kempsey
Leichhardt
Lismore
Lithgow
Liverpool
Maitland
Maroubra
Marrickville
Moree
Mt Druitt
Newcastle
Nowra
Orange
Parramatta

Penrith
Redfern
Ryde
Tamworth
Taree
The Entrance
Wagga
Wollongong

VIC.

Ballarat
Bendigo
Box Hill
Dandenong
Footscray
Frankston
Geelong
Glenroy
Greensborough
Hamilton
Horsham
Mildura
Moonee Ponds
Morwell
Oakleigh
Prahran
Preston
Richmond
Sale
Shepparton
Sunshine
Wangaratta
Warrnambool
Werribee

QLD.

Alderley
Bundaberg
Cairns
Gold Coast
Gympie
Inala
Indooroopilly
Ipswich
Lutwyche
Mackay
Maryborough
Mount Gravatt
Mt Isa
Redcliffe
Rockhampton
Sandgate
Toowoomba
Townsville
Warwick
West End
Wynnum

W.A.

Albany
Bunbury
Broome
Fremantle
Geraldton
Kalgoorlie
Midland
Mt Hawthorn
Port Hedland
Rockhampton
Victoria Park

S.A.

Berri
Campbelltown
Elizabeth
Glenelg
Marion
Morphett Vale
Mt Gambier
Murray Bridge
Port Adelaide
Port Lincoln
Port Pirie
Whyalla

TASMANIA

Bellerive
Burnie
Devonport
Glenorchy
Launceston
Queenstown

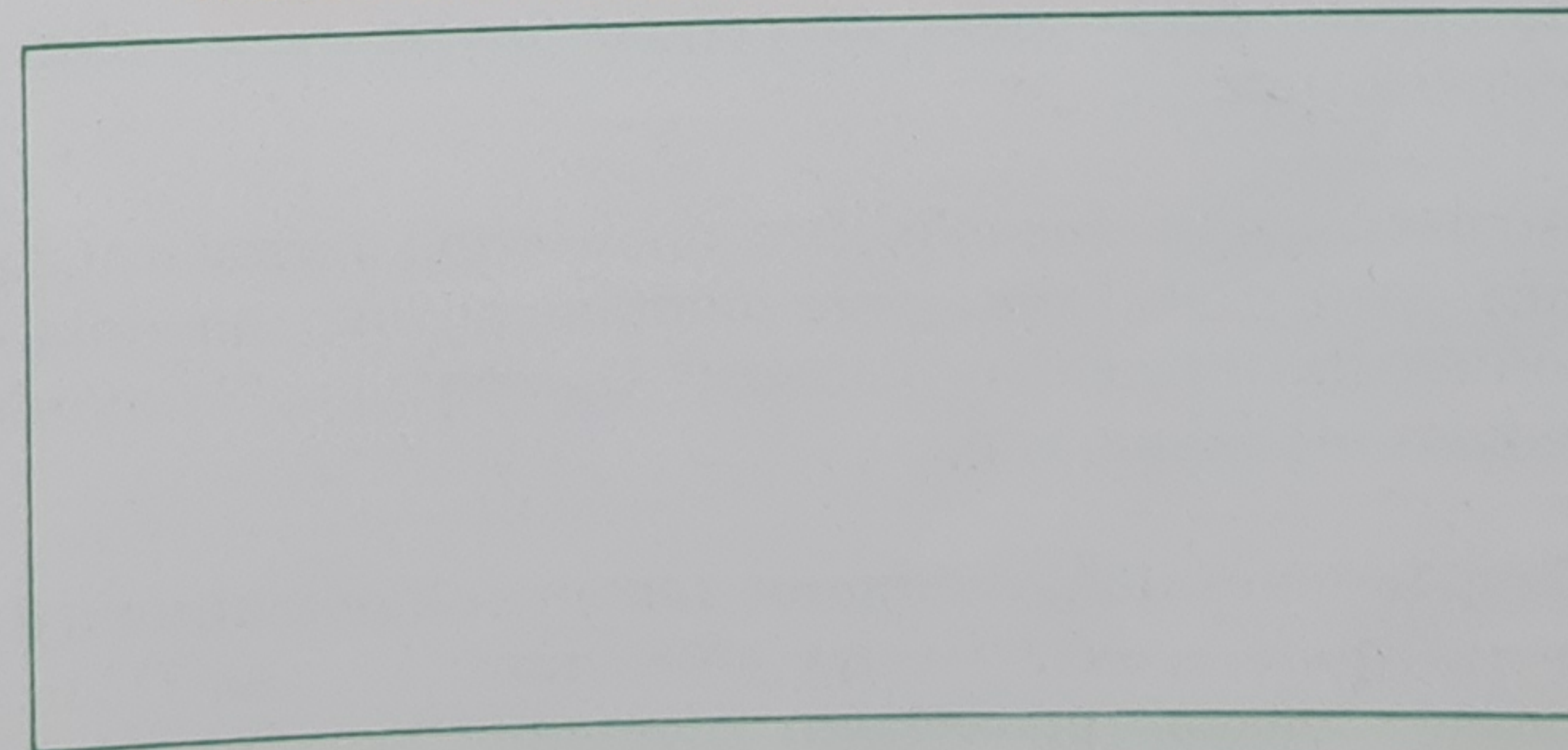
A.C.T.

Canberra

N.T.

Darwin
Alice Springs
Katherine
Tennant Creek

MORE INFORMATION IS AVAILABLE FROM:



R76/294(a)

C. C. MERRITT PTY. LTD., N.S.W.

HASTA VEYA İŞSİZ MİSİNİZ?

MAY 1977



Department of Social Security
Unemployment & Sickness Benefit / Turkish

PR59